

LEYENDO Y ESCRIBIENDO LA LENGUA ZAPOTECA

DE YATZACHI EL BAJO

Elaborado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



LEYENDO Y ESCRIBIENDO LA LENGUA ZAPOTECA

DE YATZACHI EL BAJO

Edición de Prueba.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

primera edición

Leyendo y escribiendo la lengua zapoteca
en zapoteco de Yatzihi el Bajo
y en español

77-028 México, D.F. 2C

1978

Contenido

Lección:	Página
1	La letra ž 7
2	La letra š 12
3	Comparando las letras s, z, š, ž 16
4	La letra ə al final de la palabra 23
5	La letra ə en sus diferentes usos 30
6	El saltillo al final de la palabra 37
7	El saltillo entre vocales 47
8	Las letras x y x̣ 60
9	Las letras ch y čh 67
10	Las letras l y ḷ 73
11	Las letras n y ṇ 81
12	Las letras j y j̣ 87
13	Las letras jw y jẉ 94
14	La letra gw y sus variantes gu y gü 100
15	La letra cw y su variante cu 110
16	La letra a en los verbos 116
17	Unos grupos de consonantes en las palabras zapotecas 122
	Clave para corregir los ejercicios 144
	Posibilidades para escribir el zapoteco en máquina 167

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCION

El zapoteco de esta cartilla se habla en Yatzachi el Bajo, distrito de Villa Alta, Oaxaca. Es semejante al zapoteco que se habla en los otros pueblos de la región, aunque se encuentran cambios en cada pueblo.

Esta cartilla tiene el propósito de ayudar a los que hablan el idioma zapoteco a leer y escribir materias en su propia lengua que es tan interesante. Esta cartilla no sirve para enseñar a leer al analfabeto, sino para enseñar rápidamente al que ya sabe leer en español. La cartilla ha sido planeada de tal manera que la persona puede estudiar y aprender las lecciones sin maestro. La cartilla se adapta también para la instrucción de clases de adultos o niños que ya saben leer. Las lecciones de la cartilla presentan principalmente las letras que representan sonidos distintos de los del español, y las combinaciones de letras que no se encuentran en español.

La lengua zapoteca tiene muchos de los mismos sonidos que existen en el español. Tiene otros sonidos adicionales que no existen en el español. Por ese motivo, se requiere más letras en el alfabeto zapoteco que en el alfabeto español. Las letras con que se escribe el zapoteco fueron escogidas después de mucho estudio, en consultación con el Consejo de Lenguas Indígenas, la agencia que funcionara durante varios años pasados para determinar la manera correcta de escribir cada lengua indígena.

Algunas de las consonantes del zapoteco se distinguen de otras en la pronunciación, porque unas son fuertes y otras tienen una pronunciación suave. Hay diez pares de consonantes con esta distinción. En el cuadro que sigue, la letra que se ve arriba representa el sonido fuerte de cada par, y la letra que se ve abajo representa el sonido suave. Al pronunciar las letras fuertes, se siente más fuerza en la boca.

p	t	ḡh	s	š	ḡ	c (k, qu)	cw	l̄	ṅ
b	d	ch	z	ž	x	g (gu)	gw (gu, gü)	l	n

Las consonantes del zapoteco que no se distinguen entre suaves y fuertes son f, j, jw, ll, m, ñ, r, y, j, jw, '.

Las vocales del zapoteco son seis: a, e, ə, i, o, u. •

El alfabeto zapoteco sigue este orden: a, b, c, cw, ch, ḡh, d, e, ə, f, g, gw, i, j, jw, j, jw, k, l, l̄, ll, m, n, ṅ, ñ, o, p, q, r, s, š, t, u, x, ḡ, y, z, ž, '.

NOTA AL LECTOR

Tomando en cuenta lo complejo de los idiomas español y zapoteco, a veces resulta imposible traducir literalmente las palabras, frases u oraciones; pues cada región o estado tiene su propio vocabulario.

Estas diferencias no sólo se presentan en estos idiomas, sino que también los encontramos en cualesquiera de las regiones del país.

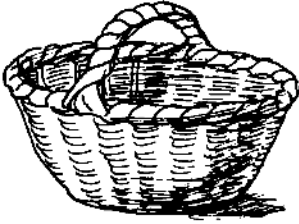
Para un uso correcto de esta cartilla, debes tomar en cuenta que las palabras que están entre paréntesis (), sólo te indican el sentido correcto que se quiere dar a cada oración o ejemplo.

En esta cartilla y en la literatura zapoteca en general se encuentran varias palabras que llevan doble *ele*. Debes notar que no representan el mismo sonido que la *ll* del español, sino un sonido de *l* en la terminación de una sílaba junto con otro sonido de *l* en el principio de otra sílaba.

En la última parte de este libro, se encuentran las respuestas correctas a los ejercicios. Cuando el lector termine de hacer algún ejercicio, debe buscar, en la última parte del libro, la clave de las respuestas. Así podrá darse cuenta de la que hizo bien y corregir lo que hizo mal.

Lección Uno

La letra ž



žomə



žit



žil

Pronuncia cada palabra que veas debajo de los dibujos. Nota que la letra ž (**žeta**) se usa para simbolizar un sonido distinto al de la letra z (**zeta**). Nota que las dos letras se usan en zapoteco para simbolizar sonidos suaves. Si encuentras una palabra que tenga el sonido de la ž (**žeta**) debes escribirla con unos cuernitos sobre la z, pues recuerda que los cuernitos les dan este sonido a las palabras.

En seguida se presentan siete grupos de palabras que muestran la diferencia entre la z y la ž. Escucha bien el sonido de cada palabra y nota la forma en que se escribe. Nótese también los casos en que las palabras que se escriben con las mismas letras se pronuncian con diferentes tonos, como la palabra para decir *manteca za* y la palabra para decir *frijol za*.

zil *la mañana*

zin *palma*

žil *comal*

žin *trabajo*

za *frijol*

biz *gato*

za *manteca*

biž *seco*

ža *día*

yez	<i>cigarro</i>	goze'	<i>sembró</i>
yez	<i>mazorca</i>	gože'	<i>dile</i>
yež	<i>pueblo</i>		
yež	<i>ixtle</i>	za'a	<i>elote</i>
yež	<i>barda de piedras</i>	ža'a	<i>caliente (pan o tortilla)</i>

En el cuento zapoteco que sigue hay varias palabras que se escriben con la letra ž (*žeta*). Lee este cuento, poniendo atención al sonido que se escribe con la *žeta*.

Zo to no'olə na' chone' žil de'e chote'e. Yoguə' ža chone' žilən'. Zgua'atec cheje' chjəche'eŋe' lao yežlyo na' cheyo'e yon' liže'. Na' lenŋə' chchine' par chone' žil ca'. Chle'ichon to žin gołzə, pero naquən to žin pesad. Bałə žilən' chso'onən žin do galjobižzə, na' yebałən chso'onən žin zan bio'.

Hay una mujer que hace comales para vender. Los hace todos los días. Primero va y escarba en el terreno y se lleva algo de la tierra a su casa. Entonces la usa para hacer los comales. El trabajo parece sencillo pero es un trabajo duro. Algunos de los comales sólo duran tres semanas y otros duran muchos meses.

Ejercicio No. 1.

Mira el cuento otra vez, y busca las palabras zapotecas que se escriben con la *žeta*. Escribe la palabra zapoteca que corresponda a cada una de las siguientes palabras en español. Véase después la pag. 144.

1. *comal* _____
2. *día* _____
3. *el terreno* _____
4. *su casa (adulto)* _____
5. *trabajo* _____

Lee este cuento zapoteco también. Contiene otras palabras que se escriben con la **žeta**.

Zo to biz čhia' na' siempr cho'olažə'əb chaob bitə'ətezə yełə' guao de'e cheželeb lo'lo cwsin čhia'. To zil bžia' žit lao žil. Na' bizən' gwle'ib sia catə' bžia' žitən' lao žilən', nach gwyo'ob gwṇabob de'e gaob. Chene'eb gaob bitə'ətezə de'e žia lao žilən', no yet biž, no yetxil biž.

Na' catə' bitoch bi yi' chi' xan žilən', nach chxoā bizən' lao žilən' par chtasəb. Cho'olažə'əb chtasəb gan' cui chac zag. Na' leczə cho'olažə'əb cho'ob do lo'lo žomə par chtasəb.

Tengo un gato, que le gusta comer cualquier cosa que encuentra en mi cocina. Una mañana hice huevos en el comal para el almuerzo. Al gato le llegó un olor sabroso y entró pidiendo algo para comer. Siempre quiere comer cualquier cosa que hay en el comal, ya sea tortilla seca o pan seco.

Y cuando ya no hay fuego en el comal, el gato se sube en el comal para dormir. Le gusta dormir donde no hace frío. También le gusta entrar en alguna canasta para dormir.

Ejercicio No. 2.

Mira el cuento otra vez, y busca las palabras zapotecas que se escriben con la **žeta**. Escribe la palabra zapoteca que corresponda a cada una de las siguientes palabras en español. Véase después la pag. 144.

1. *gato* _____
2. *huevo* _____
3. *comal* _____
4. *tortilla seca* _____

Lee este pequeño cuento, y escribe las palabras zapotecas que correspondan a cada una de las palabras en español en el ejercicio de abajo.

Catə' cuiṇə' si'a bizən', ža'achgua bzin' liža' nga, na' lega zed chso'omb yoguə' že'. Chəsə'əsižəb yichjo'o chəsə'ədab nilə na'aḷə. De'e na'anə' gwxi'a biz da'onə' par semb bzi'inṇə'. Že' nechən' gwxemb gažəb. Bia zan bzin' bagwxemb. Na' ṇa'a bitoch chaquəb liža'anə', na' bitoch chəsə'əsižəb yichjo'on telizə.

Cuando yo todavía no había comprado el gato, habían muchos ratones en la casa, y molestaban todas las noches. Hacían ruido en el techo, de un lado para el otro. Por eso compré al gatito, para que cazara los ratones. La primera noche cazó siete. Ya ha cazado muchos. Ahora ya no andan en mi casa, y no hacen ruido en el techo con tanta frecuencia.

Ejercicio No. 3.

1. *mi casa* _____
2. *la primera noche* _____

Ejercicio No. 4.

Otra vez piensa en el sonido suave representado por la **žeta**. Ahora busca la manera de escribir en zapoteco cada palabra en la lista siguiente. Cada palabra se escribe con una **žeta** en alguna parte de la palabra. Cuando ya las tengas escritas, busca la lista en la página 144 y escribe otra vez las palabras que no te salieron bien.

Palabras en español	Palabra zapoteca	Palabra zapoteca corregida
1. <i>día</i>	_____	_____
2. <i>trabajo</i>	_____	_____
3. <i>hueso</i>	_____	_____
4. <i>nuestro pueblo</i>	_____	_____

Palabras en español	Palabra zapoteca	Palabra zapoteca corregida
5. <i>ustedes están llorando</i>	_____	_____
6. <i>seco</i>	_____	_____
7. <i>pueblo</i>	_____	_____
8. <i>tuvimos miedo</i>	_____	_____
9. <i>(cosa) de importancia</i>	_____	_____
10. <i>la casa de ustedes</i>	_____	_____
11. <i>el sol</i>	_____	_____
12. <i>humo</i>	_____	_____
13. <i>ciruela</i>	_____	_____
14. <i>llegó (animal, en un lugar extraño)</i>	_____	_____
15. <i>ya se terminó</i>	_____	_____
16. <i>tigre (la palabra que se usa para toro en algunos pueblos)</i>	_____	_____

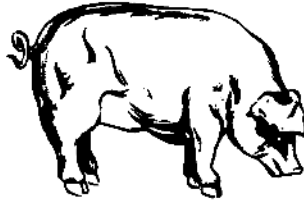
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección Dos

La letra š



ša'



coš

3

šoṇə

Pronuncia cada palabra que veas debajo de los dibujos. Nota que la letra š (**eše**) se usa para simbolizar un sonido distinto al del sonido de la letra s (**ese**). Las dos letras ese y eše se usan en zapoteco para simbolizar sonidos fuertes. Cada vez que una palabra zapoteca tenga el sonido representado por la eše en los nombres de las cosas dibujadas en esta página, tienes que escribirla con la letra š (**eše**). No olvides que los cuernitos que van arriba de la letra indican que lleva este sonido. Nota también que la letra š representa un sonido más fuerte que la ž (**žeta**), de la misma manera que en zapoteco la letra s representa un sonido más fuerte que la z.

En seguida se presentan siete grupos de palabras que muestran la diferencia entre la s y la š. Escucha bien el sonido de cada palabra y fíjate en cómo se debe escribir.

son	<i>música de la danza</i>	sa'a	<i>voy a acompañar</i>
son	<i>estarán</i>	ša'a	<i>voy a ir</i>
šon	<i>ataque</i>		
		yesə'	<i>olla</i>
beyasən	<i>se levantó</i>	yešə'	<i>espina; aguja</i>
beyašən	<i>se descosió</i>		

bis	<i>mojado</i>	yes	<i>áspero</i>
biš	<i>aliento</i>	yes	<i>relámpago</i>
		yeš	<i>tostado</i>
bia las	<i>animal delgado</i>		
bia laš	<i>cucaracha</i>		

Ahora lee el cuento que sigue, poniendo atención a las palabras que se escriben con la letra š.

Nombi'a šonə beṇə' chso'ote' coš yoguə' xman.
 Zgua'atec chso'one' probnid xcamob de yagla' par gatə'əb
 laogüen, nach choso'oçheje'eb niçh sob list
 gadə'əga'aque'eb cwšiyən'. Na' yoguə' las chso'osya'ab
 zižjo. Na' catə' cuich bi biš çheb zo, choso'ošibe' yišə'
 xabən' len nis la dao'.

Nach chəsə'əbeje' za çhebən'. Na' catə' chəsə'əbeje'
 za çhebən' choso'ozeye' bia zan maš par yob gaquən.
 Cheyož chəsə'əbeje' zan' chəsə'əgüe'en to lo'o ša'. Nach
 chso'ote'en do ši pes o šižin pes tya.

Tgüejə catə' chəsə'əbeje' za cošən' chaquən güen na'
 naquən šyiš, na' tgüejə chaquən za gašə.

Beṇə' ca' chso'ot cošən' siempr chso'one' bçhoguə'
 yeš na' chso'one' marsiy, nach leczə chso'ote'le de'e ca'
 na' chso'ote'le belə'.

Conozco a tres personas que matan puercos todas las semanas.
 Primero preparan una tabla en donde acostarán al marrano. Después
 lo amarrarán para matarlo con un cuchillo. Cada vez que matan un
 puerco, el animal chilla muy fuerte. Cuando el puerco ya no tiene
 aliento, le echan agua caliente para rasparlo.

Después de esto, sacan la manteca. Para sacarla más rápido, le
 echan a la lumbre muchas piñas de ocote. Después de sacar la
 manteca, la ponen en una cazuela y la venden a diez o doce pesos la
 libra.

Hay veces que la manteca es blanca y buena al sacarla, aunque hay veces que sale amarillenta.

La gente que mata puercos, además de vender la carne, venden el chicharrón, la manteca y la moronga.

Ejercicio No. 5.

Mira la lectura otra vez, para que veas como se escriben las palabras que contienen la letra **eše**. Escribe la palabra zapoteca que corresponda a cada una de las siguientes palabras. Todas se encuentran en la lectura.

1. *tres* _____
2. *puerco* _____
3. *cuchillo* _____
4. *aliento* _____
5. *piña de ocote* _____
6. *la cazuela* _____
7. *diez* _____
8. *doce* _____
9. *blanco* _____
10. *amarillo* _____
11. *tostado* _____

Ejercicio No. 6.

Ahora debes pensar cómo suenan las palabras que se escriben con la **eše**. Después, busca la manera de escribir en zapoteco cada palabra en la lista siguiente. Cada palabra se escribe con una **eše** en alguna parte. Cuando ya tengas las palabras escritas, búscalas en la lista de la página 145 y escribe otra vez las palabras que no estuvieron correctas.

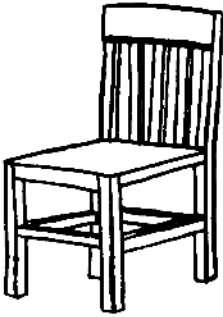
Palabra en español	Palabra zapoteca	Palabra zapoteca corregida
1. <i>chivo</i>	_____	_____
2. <i>zopilote</i>	_____	_____
3. <i>susto</i>	_____	_____
4. <i>papel</i>	_____	_____
5. <i>polvo</i>	_____	_____
6. <i>mecha para lámpara de gasolina</i>	_____	_____
7. <i>sueño</i>	_____	_____
8. <i>subiremos (como en un árbol)</i>	_____	_____
9. <i>madrugada</i>	_____	_____
10. <i>se enferma (animal)</i>	_____	_____
11. <i>lo cortamos (como frutas)</i>	_____	_____
12. <i>ámpula</i>	_____	_____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección Tres

Comparando las letras s, z, š, ž

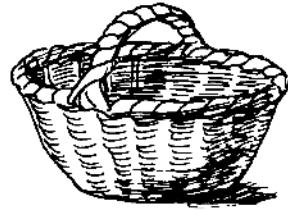
Ve los dibujos y pronuncia la palabra que está debajo de cada uno de ellos. Compara los sonidos de las letras que se te indican. Debes recordar que las letras **zeta**, y **žeta** representan sonidos suaves, mientras que las letras **ese** y **ěse** representan sonidos fuertes.



siy

10

ši



žomə



Chone' žin.
Está trabajando.



šod



ša'



zin



za

En seguida se presentan unos grupos de palabras en que la diferencia principal es que algunas se escriben con **z**, otras con **ž**, otras con **s** y otras con **š**. Fíjate bien en el sonido de cada palabra y la manera en que se escribe. Nota también los casos en que palabras que se escriben con las mismas letras se pronuncian de diferente modo, como la palabra **son** *música de la danza* y **son** *estará*.

sa'a *voy a acompañar*ši *diez*ša'a *me voy*zi' *lastimado*za'a *elote*žizə *quieto*ža'a *caliente*sin' *sabio*šod *zopilote*zin *palma*žod *duro*žin *trabajo*yes *áspero*ša' *cazuela*yeš *tostado*za *manteca*yez *mazorca*ža *día*yež *pueblo*gasj *negro*chase' *se levanta*gašjə *la mitad*chaše' *andan*gazja' *voy a bañarme*chaze' *siembra*

son	<i>música de la danza</i>	yesə'	<i>olla</i>
son	<i>estará</i>	yešə'	<i>aguja; espina</i>
šon	<i>ataque nervioso</i>	yežə'	<i>grano</i>
zon	<i>está</i>		
		liša'	<i>mi metate</i>
		liša'	<i>mis papeles</i>
bis	<i>mojado</i>	liša'	<i>mi casa</i>
biš	<i>aliento</i>		
biz	<i>gato</i>	gašə	<i>amarillo</i>
biž	<i>seco</i>	gažə	<i>siete</i>

gose'en	<i>va a regarlo (como frijol o maíz)</i>
goze'en	<i>lo sembró</i>
gože'en	<i>díselo</i>

Lee este cuento. Fíjate bien en el hecho de que la š es la letra fuerte, y la ž es la letra suave.

Le'eychgua zaquə' coš ca' na'a. Zan cošan' zaquə'əb do ɕhopa mil o šona mil pes. Ze'e blaba' to yiš gan' cho'en dižə' can' zaquə' bia ca' ga yoblə. Segon can' na yišan', chaquəchəb barat balə yež na' chaquəchəb le'eyə' yebalə yež. Pero lao' yež nga chac coš ca' le'eyə', la' cho'olažə'əcho chaocho belə' cošan'.

Ahora los marranos son muy caros. Algunos valen dos o tres mil pesos. Hace poco leí lo que valían en otros lugares. Dicen que son baratos en unos pueblos y más caros en otros. Pero aquí, en nuestro pueblo, los marranos son caros, porque nos gusta la carne de puerco.

Ejercicio No. 7.

Abajo aparece una lista de palabras zapotecas; trata de identificarlas. Si no sabes qué palabras son, ve los dibujos en la página anterior, y piensa otra vez en el sonido que representa la letra. Cuando ya las hayas identificado, escríbelas en español en el espacio en blanco y compara tu lista con la lista de la página 146.

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. bis _____ | 5. yes _____ |
| 2. biz _____ | 6. yez _____ |
| 3. biš _____ | 7. yeš _____ |
| 4. biž _____ | 8. yež _____ |

Ejercicio No. 8.

En la siguiente lista, pon en práctica lo que has aprendido. Identifica los sonidos de las letras *s, z, š, ž* del alfabeto zapoteco, y escribe la palabra zapoteca que corresponda a cada palabra en español de la lista. Cuando ya las tengas escritas, búscalas en la lista de la página 146 y escribe otra vez las palabras que no estuvieron correctas.

Palabra en español	Palabra zapoteca	Palabra zapoteca corregida
1. <i>hace frío</i>	chac _____	_____
2. <i>hueso</i>	_____	_____
3. <i>sueño</i>	_____	_____
4. <i>nos levantamos</i>	_____	_____
5. <i>la cárcel</i>	_____	_____
6. <i>sabroso</i>	_____	_____
7. <i>El niño está enfermo.</i>	_____	bida'lonə'.
8. <i>diez</i>	_____	_____

Palabra en español	Palabra zapoteca	Palabra zapoteca corregida
9. <i>trabajo</i>	_____	_____
10. <i>chivo</i>	_____	_____
11. <i>año</i>	_____	_____
12. <i>gato</i>	_____	_____
13. <i>comal</i>	_____	_____
14. <i>blanco</i>	_____	_____
15. <i>día</i>	_____	_____
16. <i>Aquel hombre está borracho.</i>	_____	be'ena' _____
17. <i>pleito</i>	_____	_____
18. <i>piña de ocote</i>	_____	_____
19. <i>machete</i>	_____	_____
20. <i>Ustedes llegaron (en un lugar fuera de la casa).</i>	_____	_____
21. <i>pueblo de Uds.</i>	_____	_____
22. <i>el sol</i>	_____	_____
23. <i>se terminó</i>	_____	_____
24. <i>mucha agua</i>	nis _____	_____
25. <i>mazorca</i>	_____	_____
26. <i>cigarro</i>	_____	_____
27. <i>pueblo</i>	_____	_____

Palabra en español	Palabra zapoteca	Palabra corregida
28. cucaracha	_____	_____
29. mecate (del tipo que usan para amarrar bultos en animales de carga)	_____	_____
30. ciruela	_____	_____

Lee este cuento para que tengas más práctica en el uso de las letras š y ž.

Goc cwsešən' güen iz nga ŋa'a, na' de xoa' çe beṇə' lao' yež nga de'e sa'ogüe' sša. Catə' cui chac cwsešən' güen na' chyob chdaš xoa'anə' na' cheyałə' si'ichon. Bałə beṇə' chəsə'əzi'e xoa' yogw iz, na' catə' bito chac cwsešən' güen, chəsə'əzi'en sša.

Tgüejə chac xoa'an do ši pes tyag, do šižin pes tyag. Xoa' gwlažən' naquəchən güen, pero catə' cui chželən nach chəsə'əzi'e xoa' lašə'. Baratəch chote'e xoa' lašə'an, pero xoa' gwlažən' naquəchən sia. Na' beṇə' lašə' ca' bito chso'ote'e xoa' bzašə. Por de'e bzach naquə xoa' lašə'an. Na' catə' to beṇə' gwlaž chote'e xoa' çe'lenə', šə chote'en barat, chyob chdašən, çhedə' beṇə' zan chse'lenene' yesə'əzi'en.

Na' xoa'anə' šə bito naquən de'e yeš catə' choso'ozošagüe'en, chyob chbiayi'in. Na' šə bito chesə'əbeje'en tgüejə lao bgüizən', nach šo'on bia na' cuiayi'in. De'e na'anə' chəsə'əbeje'en na' chəsə'əšiljue'en catə' chac zeyə'. Beṇə' naquə beṇə' laš chbeje'en telizə, pero na' beṇə' bito naque' beṇə' laš bito chone' byen cueje'en nach cho'on bia.

Nuestra cosecha fue buena este año, y hay maíz suficiente en el pueblo para mucho tiempo. Cuando la cosecha no es buena, el maíz se acaba pronto y tenemos que comprarlo. Algunas personas compran maíz todos los años, y en los años de mala cosecha lo compran durante mucho tiempo.

A veces el maíz vale diez o doce pesos el almud. El maíz de nuestro pueblo es mejor, pero cuando no hay, compran maíz del valle. El maíz del valle es más barato, pero el maíz del pueblo es más sabroso. Los del valle no venden maíz amarillo. El maíz del valle es solamente blanco. Cuando alguno de nuestros paisanos vende su maíz, si lo vende barato, lo compran rápido, porque muchos lo quieren.

Cuando se guarda el maíz, debe estar seco, porque se puede hechar a perder. Si no lo asolean de vez en cuando, los animalitos lo pican y lo destruyen. Por eso lo asolean cuando hace calor. Las personas cuidadosas lo asolean con frecuencia, pero a las que no les gusta trabajar no lo asolean, y los animalitos lo pican.

Ejercicio No. 9.

Ve el cuento otra vez, poniendo atención a las palabras que se escriben con las letras *z, ž, s, š*. Escribe la palabra zapoteca que corresponda a cada una de las siguientes palabras en español.

1. *la cosecha* _____
2. *mucho tiempo* _____
3. *se acaba (maíz)* _____ *xoa'anə'*
4. *maíz del valle* *xoa'* _____
5. *maíz del pueblo* *xoa'* _____
6. *maíz amarillo* *xoa'* _____
7. *maíz blanco* *xoa'* _____

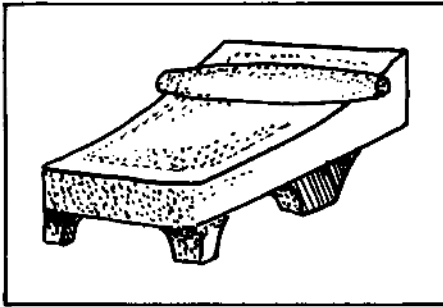
Lección Cuatro

La vocal ə al final de la palabra

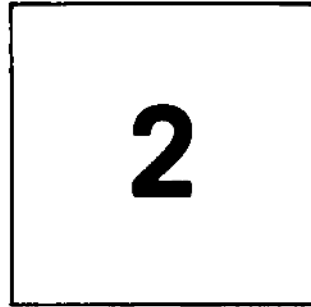
Todos nosotros conocemos las vocales **a**, **e**, **i**, **o** y **u**. Pero hay otra vocal en zapoteco que es distinta a las vocales del español; ésta es la vocal **ə**. Se escribe de una manera distinta a las letras del español, porque representa un sonido diferente. Como las otras vocales, la vocal **ə** se nombra por el sonido que representa en las palabras. Aunque esta vocal casi no se usa en la sílaba principal de las palabras, con la práctica podemos reconocerla por su sonido.

La vocal ə como letra final de algunas palabras

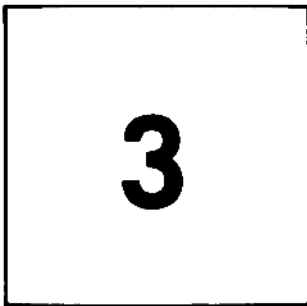
Mira los dibujos cuyos nombres zapotecos terminan con la letra **ə**.



yışə



çhopə



şonə

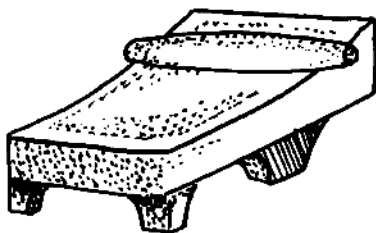


no'olə

En seguida se pueden ver dos pares de palabras. En su forma escrita, las dos palabras de cada par se distinguen principalmente por la diferencia de la letra final. Pronuncia las dos palabras del primer par, poniendo atención a la diferencia de sonido que representa la ə y la e. Haz lo mismo con el segundo par de palabras.

1. doxenlə *por todas partes*
 doxenle *en todo el cuerpo de Uds.*
2. na'alə *allá*
 na'ale *la mano de Uds.*

Forma de aislar el sonido ə en la palabra:



yišə

7 3



gažə

šonə

žomə

Observa las palabras que están debajo de los dibujos. También las encontrarás después de las instrucciones. Debes empezar a leer las palabras de izquierda a derecha, cubriendo con un papel o con la mano la primera parte de la palabra hasta donde está la primera línea vertical, y leyendo la parte que queda. Sigue de esta manera paso a paso, cubriendo letra por letra hasta completar la palabra.

y	i	š	ə	
	i	š	ə	es la parte de la palabra yišə que se pronuncia išə .
		š	ə	es la parte de la palabra yišə que se pronuncia šə .
			ə	es la parte de la palabra yišə que se pronuncia ə .

g	a	ž	ə
a	ž	ə	
	ž	ə	
	ə		

es la parte de la palabra **gažə** que se pronuncia **ažə**.

es la parte de la palabra **gažə** que se pronuncia **žə**.

es la parte de la palabra **gažə** que se pronuncia **ə**.

š	o	n	ə
o	n	ə	
	n	ə	
	ə		

es la parte de la palabra **šonə** que se pronuncia **onə**.

es la parte de la palabra **šonə** que se pronuncia **nə**.

es la parte de la palabra **šonə** que se pronuncia **ə**.

ž	o	m	ə
o	m	ə	
	m	ə	
	ə		

es la parte de la palabra **žomə** que se pronuncia **omə**.

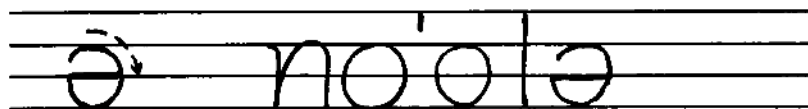
es la parte de la palabra **žomə** que se pronuncia **mə**.

es la parte de la palabra **žomə** que se pronuncia **ə**.

Ve también la lista de palabras que sigue, pensando en el sonido de la letra final de cada una.

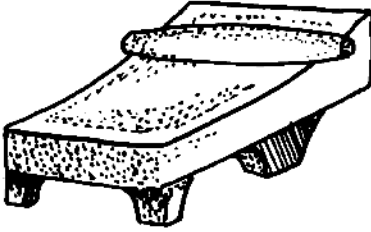
gašjə *la mitad*
 tozə *solamente uno*
 tgüejə *a veces*
 de'e golə *cosa vieja*
 de'e da'ozə *cosa chica*
 de'e tonə *cosa larga o alta*
 de'e yoblə *otra cosa; otra vez*
 na'alə *allá*
 žizə *quieto; quietamente*

La vocal ə se escribe con un solo movimiento de la mano, empezando hacia la derecha. Trata de hacerla del mismo tamaño a las otra vocales.



Ejercicio No. 10.

Escribe el nombre zapoteco de las cosas dibujadas.



1.

7

2.



3.

Ejercicio No. 11.

En el ejercicio que sigue, debes escoger las letras correctas para terminar cada palabra. Hay dos posibilidades para cada palabra, que se indican arriba de cada grupo de palabras.

A. Estas palabras terminan con **bə** o con **be**.

1. goze _____ *huérfano*
2. lye _____ *promesa*
3. co _____ *nuevo*
4. si _____ *alto*
5. zde _____ *difícil*
6. bze _____ *el último*

B. Estas palabras terminan con **zə** o con **ze**.

1. to _____ *solamente uno*
2. godgüi _____ *el año pasado*
3. gwle _____ *espérate*
4. lgüegw _____ *luego*
5. nga _____ *aquí no más*
6. ži _____ *quieto; quietamente*
7. lec _____ *también*

C. Estas palabras terminan con **lə** o con **le**.

1. antz _____ *antes*
2. go _____ *viejo*
3. che'e _____ *abajo*

4. no'lo_____ *mujer*
5. zo_____ *Uds. están presentes*
6. yob_____ *otro*

D. Estas palabras terminan con **la** o con **le**.

1. doxen_____ *en todo el cuerpo de Uds.*
2. doxen_____ *por todas partes del mundo*
3. ni_____ *nixtamal*
4. ba_____ *algunos*
5. de'le ye_____ *grande*
6. lechgua_____ *mucho*
7. bela_____ *sigue con tu trabajo*

E. Terminan con **ja** o con **je**.

1. gaš_____ *la mitad*
2. tgüe_____ *a veces*
3. ñe_____ *ayer*
4. lat_____ *lugar*
5. gal_____ *veinte*

F. Terminan con **na** o con **ne**.

1. to_____ *largo*

2. šo _____ *tres*
3. de'le gwyo _____ *el tercero*
4. byi _____ *pajarito*
5. ye]ə' lto _____ *lo largo*

G. Terminan con **guə** o con **gue**.

1. xgua _____ *jarro*
2. gua _____ *leña*
3. xya _____ *su planta (de flores o frutas)*

H. Terminan con **šə** o con **še**.

1. ga _____ *amarillo*
2. yi _____ *metate*

I. Terminan con **pə** o con **pe**.

1. ɸho _____ *dos*
2. de'le gwcho _____ *el segundo*

Ejercicio No. 12.

Debes escribir un párrafo en zapoteco que diga algo de una mujer anciana, que lleva siete aguacates en su canasta. Trata de usar varias palabras que se escriban con la letra ə. Trata también de escribir las palabras en la forma correcta, y al mismo tiempo, hacer un párrafo que tenga sentido y que suene bien.

no'olə golə

gažə yiɸə

žomə

Lección Cinco

La vocal ə en sus diferentes usos

*Repaso sobre el uso de la vocal ə al final de la
palabra.*

Lee el cuento que sigue.

Do de'en la'alə zo to no'olə gozebə. Gwnitə' ɕhopə xi'ine' pero ze'le gwsa'at ɕhopəlo'bo'. Cuili biczə yižgüe'enə' bla' na' gwsa'acšenebo'. Na' casi lgüegwzə gwsa'atbo'. Doxenlə bagwche' yižgüe'. Ca'aczə bagoc ɕhe no'olə probən'. Cana'ate got be'en ɕhe'enə', na' na'a nga'antecze' gozebə.

Na' ca naquə no'olə gozebən', nape' ɕhopə yišə. Ton naquən de'e dao' na' de'en yeto naquən de'e cha'o. Na' ne':

—¿Naclə gona'? Bitoch chyažjda' ɕhopte yiš ca'. Mejor gota'a ton na' yega'anlena' tozə de'e da'onə'. Zdebə naquən de'en nga'ana' gozebə. Na' leczə de šoŋə žomə cobə de'e ze'le gwxi'a ɕheto', ton par nada' na' tgüejən par bi'i ɕhia' ca'. Leczə che'enda' gota'a ɕhopə de'e ca'. ¿Bixa goneda' šoŋə žomə ca'?

Allá arriba vive una viuda. Tuvo dos hijos, pero hace poco murieron los dos. Nadie sabe qué enfermedad llegó por acá; pues ellos se enfermaron y luego se murieron. Por todas partes llegó esta enfermedad. Así pasó con la pobre mujer. Hace mucho tiempo murió su esposo, y se quedó solita.

Esta viuda tiene dos metates. Uno es chico y el otro es grande. Así es que ella dijo:

—¿Qué haré? Ya no necesito los dos metates. Mejor vendo el grande y me quedo con el chico. Es difícil estar sola. También tengo tres canastas nuevas que hace poco compré para nosotros, una para mí, y las otras para mis hijos. También quiero vender las dos canastas. ¿Para qué quiero tres?

Ejercicio No. 13.

Las palabras que se encuentran en los cuadros de abajo terminan con la letra ə. Después de leer cada palabra, cubre con un pedazo de papel el cuadro y escribe la palabra sin verla.

<p><i>solamente uno</i></p> <p>tozə</p>	<p><i>viejo</i></p> <p>golə</p>
<p><i>amarillo</i></p> <p>gašə</p>	<p><i>quietamente</i></p> <p>žizə</p>
<p><i>difícil</i></p> <p>zdebə</p>	<p><i>nuevo</i></p> <p>cobə</p>
<p><i>alto</i></p> <p>sibə</p>	<p><i>aquí no más</i></p> <p>ngazə</p>
<p><i>huérfano</i></p> <p>gozebə</p>	<p><i>semilla de un árbol que se usaba en vez de jabón</i></p> <p>bibə</p>

Ejercicio No. 14.

Prueba si ya has aprendido bien el sonido que representa la letra ə, escribiendo las siguientes palabras en zapoteco. Algunas terminan con ə y otras con e. Cuando ya las tengas escritas, búscalas en la lista que corresponda, en la página 149.

1. *la comida del mediodía* xgü_____
2. *polvo* bišt_____
3. *difícil* zdeb_____
4. *lugar* latj_____
5. *la mitad* gašj_____
6. *algunas mujeres* ba|_____ no'ol_____
7. *ceniza* d_____
8. *aquí no más* ngaz
9. *dos canastas* ɕhop_____ žom_____
10. *siete aguacates* gaž_____ yiχ_____
11. *metate* yiš_____

Palabras que principian con la vocal ə

Pronuncia las siguientes palabras zapotecas, poniendo atención al sonido de la primera letra. Nota que la mayúscula de la letra ə es igual a la de la letra e. Los dos se escriben E.

əxŋa *rojo*

əblao *importante*

əchnia' *digo*

əgwzenagle *van a escuchar*

ənezele *van a saber*

əgwnežjue'en *él lo va a dar*

əgwzejni'ichone' *vamos a enseñarle*
 əgwseyjwlen *van a cerrarlo*
 ədoɭə'əcho yejon' *nos va a agarrar la lluvia*
 ¿Ezo'/? *¿Estás aquí?*
 ¿Egüe'endo'/? *¿Quieres?*
 ¿Egwza'o'/? *¿Me acompañas?*
 ¿Ezyeje'/? *¿Fue?*
 ¿Egwsion'/? *¿Lo comprarás?*
 ¿Echle'ido'on'/? *¿Lo ves?*
 ¿Enapo'on'/? *¿Lo tienes?*

Palabras que se escriben con la ə en medio de la palabra

Pronuncia las siguientes palabras zapotecas, poniendo atención al sonido de la letra ə en la parte de la palabra en donde se encuentra.

ʃonɯzəto' *sólo tres de nosotros*
 zedəŋaba'an *vengo para pedirlo*
 jeidən' *la gallina mencionada antes*
 puertən' *la puerta mencionada antes*
 na'aɭələ *por allá*
 be'etegazədo' *corre*
 gwlezəto' *nosotros esperábamos*

En el cuento que sigue, hay cuatro palabras que empiezan con la letra ə. Busca las palabras, pensando en su significado.

¿Ezo'/? *¿Estás aquí?*
 ¿Ezyejto'/? *¿Te fuiste?*
 ¿əcabi'/? *¿no es verdad?*
 əʒelšga *se encontraría*

To ža zoa' yo'lo chona' mendad catə' bla' to beŋə'
na' gwne':

—Dioxei. ¿Ezo'?

Nach goža'ane':

—Zoa'. Gwyo'lo ngalə.

Nach gwne':

—¿Ezyejo' ya'a neje? Beyilja' le' lao ya'anə' na'
caguə beželo'. Žialaža'a le', šə napo' rmech che bia
yixə'. Zo to xcoša' bia xen, na' chacšeneb. Na' chacda'
čəcabi əželšga rmech cheb ližo' nga?

Un día yo estaba trabajando en la casa cuando un señor llegó y
me dijo:

—Buenos días. ¿Estás en la casa?

Le respondí:

—Sí, estoy. Pasa.

Entonces me dijo:

—¿Fuiste a la plaza ayer? Te busqué en la plaza y no te
encontré. Necesito tu ayuda. ¿Tienes medicinas para animales
domésticos? Yo tengo un marrano grande que está enfermo. ¿Tienes
la medicina aquí en tu casa?

Lee también el siguiente cuento de los sapos.

Goc to šlas, bžin to go'loŋ to cho'a bej par ye'ejəb
nis, na' blejəb to blož dao'. Na' babeza' go'loŋnə' catə'
bežin xna' blož da'onə'. Nach gožəb blož cha'o da'onə':

—¿Gaŋ blož bišə'ədaogonə'?

Nach blož da'onə' gožəb xna'abən':

—To bia yixə' xen babidə bia žia tap ŋi'a ne'i na'
blejəb bia bišə'ədaogua'anə' gotteb.

Nach xna' blož da'ona' gwlec cuat le'ebən' na' gožəb
leb:

—¿Eto bia naquə quingətə'ətə'?

—To bia xench —che' xi'iqəbən' leb.

Nach gwlec cuatəch le'ebən' yelatə'. Nach cheze'eb xi'iqəbən':

—¿Enaquə bian' to quitə'ətə'?

—Bia cha'ochczə —cheze' xi'iqəbən' leb.

Nach gwlec cuatəch le'e bļožən' yelatə' xte gošjən.

Caguə xšincho goncho de'e cui chaccho.

Hubo una vez un toro, que un día fue al pozo a tomar agua. Mientras estaba allí, pisó a un sapito. El toro ya se había ido cuando la mamá del sapito llegó. Entonces la mamá le preguntó al otro sapito:

—¿Dónde está tu hermanito?

El sapito respondió:

—Un animal grande que tiene cuatro patas vino y pisó a mi hermanito y lo mató.

La mamá se infló, y dijo a su hijo:

—¿Fue un animal de este tamaño?

—Un animal más grande —respondió su hijo.

Entonces la mamá de los sapitos se infló más, y preguntó otra vez:

—¿Fue de este tamaño?

—Fue más grande —le dijo el sapito.

La mamá se infló todavía más, hasta que se reventó.

No debemos hacer lo que no podemos hacer.

Ejercicio No. 15.

Completa las frases del cuento que están abajo, escribiendo las palabras que faltan:

1. Nach _____ bļož cha'o da'onə':—¿Gan

bļož bišə'ədaogo'onə'?

2. To bia yixə' xen babidə bia žia tap ŋi'a ne'i na'

blejəb bia bišə'ədaogua'anə' _____.

3. ¿_____bia naquə quingətə'ətə'?
4. Nach gwlec_____le'ebən' yelatə'.
5. ¿_____bian' to quitə'ətə'?

Para que tengas más práctica en la lectura de palabras que contienen la letra ə, se te recomienda que leas el primer cuento del librito de dos cuentos que se llama: **To Bzin' Gozeb Dao' (El Ratoncito Huerfanito)**.

Ejercicio No. 16.

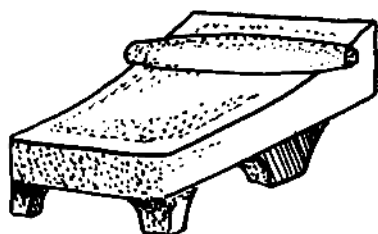
Completa las siguientes frases en zapoteco. Cuando ya las tengas escritas, búscalas en la lista que corresponda, en la página 149.

1. *Es bonita (cosa).* Xochē _____ .
2. *Me prometió hacerlo.* Bene' _____ gone'en.
3. *Es el segundo animal.* _____ bia gwchope.
4. *Son las tres y media.* _____ cheda soṇə yo'o gašjə.
5. *Es un animal grande (alto).* _____ .
6. *Voy a ir otra vez.* Ša'a de'e _____ .
7. *La persona ya es vieja.* Naque' beṇə' _____ .

Lección Seis

El **saltillo** al final de la palabra

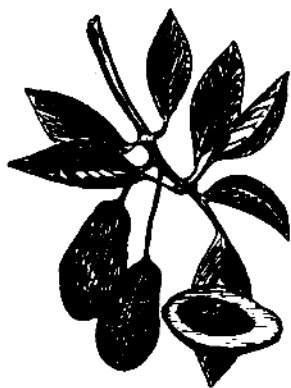
En zapoteco muchas palabras contienen el sonido que se llama **saltillo**. El saltillo se escribe con la comilla o apóstrofe ('). Este signo representa el sonido que hacemos cuando cerramos la garganta, de modo que no salga nada de aire por la boca o por la nariz.



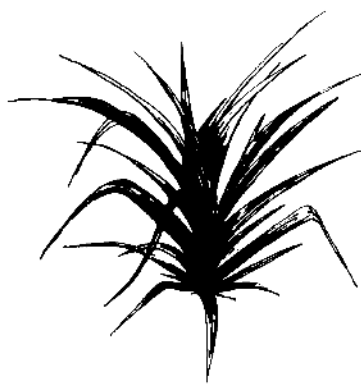
yışə



yışə' yichje'

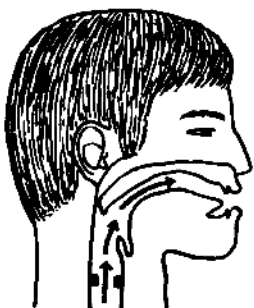


yixə



yixə'

En seguida se presentan dos listas de palabras zapotecas. Las palabras enlistadas al lado izquierdo terminan con la garganta abierta, pero las de la derecha terminan con la garganta cerrada. Observa todas las palabras zapotecas de la lista de la izquierda, poniendo atención en cómo se siente la garganta al final de cada palabra. Después ve la lista de la derecha, otra vez poniendo atención en cómo se siente la garganta al final de cada palabra en esta lista. Arriba de cada una de las dos listas, está un dibujo que enseña la manera en que el aire sale de la boca o se detiene por el mecanismo de adentro de la garganta.

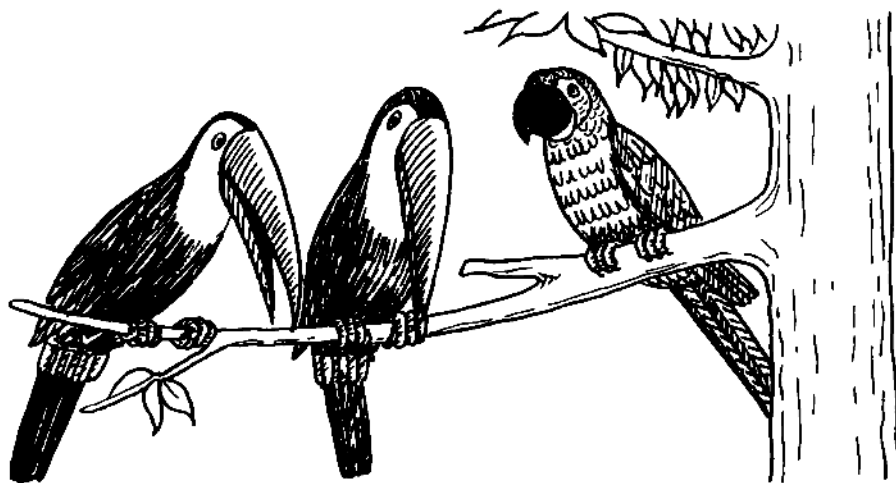


1. ga *nueve*
2. la *nombre*
3. be *rajada*
4. de *hay*
5. ni *aquí*
6. yi *hinchazón*
7. ʎi *verdad*
8. zo *pulque*

1. ga' *verde*
2. la' *mi nombre*
3. be' *viento*
4. de' *está acostado*
5. ni' *allí lejos*
6. yi' *lumbre*
7. ʎi' *rabadilla*
8. zo' *aquí estás*

9. dao	<i>espiga</i>	9. dao'	<i>pequeño</i>
10. lao	<i>cara, en</i>	10. lao'	<i>tu nombre</i>
11. bao	<i>cerca</i>	11. bao'	<i>carbón</i>
12. tia	<i>tía</i>	12. tia'	<i>pasaré</i>
13. dia	<i>generación</i>	13. dia'	<i>estoy acostado</i>
14. yiḵə	<i>aguacate</i>	14. yiḵə'	<i>hierba</i>
15. yišə	<i>metate</i>	15. yišə'	<i>pelo, cabello</i>

Ahora lee las palabras zapotecas de las dos listas, de par en par, empezando con la primera palabra de las dos listas; luego, la segunda palabra de las dos listas; después, la tercera palabra de las dos listas, etcétera: **ga, ga'; la, la'; be, be'; de, de'; ni, ni'; yi, yi'; li, li'; zo, zo'; dao, dao'; lao, lao'; bao, bao'; tia, tia'; dia, dia'; yiḵə, yiḵə'; yišə, yišə'**. ¿Ya te sabes bien el sonido del saltillo? Debes saber cuáles palabras incluyen el saltillo y cuáles no lo incluyen, para escribir el zapoteco con facilidad.



Lee el cuento que sigue.

Šonə byiŋ dao' zjəžiab sibə. Čhopə bia ca' zjəzo picw čhega' aquəb de'e toŋə, na' bian' yeto, bito naquə picw čhebən' de'e toŋə. Tozə de'e dao' naquə picw čhe bia gwyonən'. Bia dao' na' chaob ļaguə'. Chaob to cļas ļaguə' zešə'. Sia chaob ļaguə' ca'.

Tres pájaros están trepados arriba. Dos tienen picos largos y el otro no tiene el pico tan largo. El pico del tercer pájaro es muy chico. Aquel pajarito come un tipo de hojas ásperas. Parece que para él, son sabrosas esas hojas.

Ejercicio No. 17.

En el cuento zapoteco de arriba se encuentran las palabras que faltan en las frases de abajo. Escríbelas en los espacios correspondientes.

Šonə byiŋ dao' zjəžiab _____ .
1. arriba

Čhopə _____ ca' zjəzo picw čhega' aquəb de'e toŋə,
2. animal

na' bian' _____ bito _____ picw čhebən'
3. otro 4. es

de'e toŋə. _____ de'e _____ naquə picw
5. Solamente uno 6. chico

čhe bia gwyonən'. Bia dao' na' chaob ļaguə'. Chaob to cļas

ļaguə' _____ chaob ļaguə' _____ .
7. áspero 8. sabroso 9. las

Ejercicio No. 18.

Observa la siguiente lista de palabras zapotecas. En algunas de las palabras cerramos la garganta a la terminación de la palabra, pero en otras, la garganta permanece abierta. Con un lápiz, pon el saltillo al final de las palabras en que debe estar, para indicar que se cierra la garganta. Ve la lista en la página 150. ¿Las marcaste correctamente? Cambia las que no están bien escritas.

- | | | | |
|--------------|----------------------------|-----------|----------------|
| 1. yiḵə | <i>aguacate</i> | 11. ɸhopə | <i>dos</i> |
| 2. ngazə | <i>aquí no más</i> | 12. yišə | <i>metate</i> |
| 3. bnize leb | <i>él agarró al animal</i> | 13. yišə | <i>cabello</i> |
| 4. bezə | <i>zorro</i> | 14. guažə | <i>memela</i> |
| 5. toṇə | <i>largo</i> | 15. gažə | <i>siete</i> |
| 6. lapə | <i>sombrero</i> | 16. šoṇə | <i>tres</i> |
| 7. daquə | <i>pasto</i> | 17. badə | <i>mecapal</i> |
| 8. sibə | <i>alto</i> | 18. latjə | <i>lugar</i> |
| 9. ɸhope | <i>los dos (adultos)</i> | 19. lyebe | <i>promesa</i> |
| 10. tgüejə | <i>a veces</i> | 20. zdebə | <i>difícil</i> |

A continuación hay otro cuento en que se encuentran varias palabras zapotecas que terminan con el saltillo. ¿Reconoces aquellas palabras?

Zo to beco' dao' ɸhia' na' naquəb bia bezə'. Na' chebeib chaob no žit belə', pero bito cho'ab belə'. Con cho'ab latə' güejə žit catə' bagüeyə' niscuan de'en ɸhona'. Na' chomb banez chaob yet na' bichlə de'e dao' de'e de yoguə' ža. Na' chebeib catə' cha'a yoba, nach chsa'ab

chsemb no bia dao' chaob. Caguə yoguə' beco' chso'omb ca'. Bia güen naquə bia çhian'. Na' ļeczə naquəb bia güen par chgüiab ližan' catə' cui no zo. Cholaguəb no beņə', no bezə', na' nochlə bia dao' chžin ližan' catə' cui zoa'.

Tengo un perro de color gris. Le gusta comer huesos de carne, pero no le doy carne. Solamente le doy un poco de hueso cuando el caldo que hago ya está cocido. Con gusto recibe y se come su tortilla y cualquier otra cosita que le doy cada día. El se pone contento cuando voy al campo, porque me acompaña, y caza animalitos y se los come. No todos los perros hacen esto. Mi perro es muy bueno. También es bueno para cuidar mi casa cuando no está nadie. Espanta a las personas extrañas, zorros, u otros animales que llegan a la casa cuando yo no estoy.

Ejercicio No. 19.

Escribe las palabras zapotecas que faltan en las frases de abajo que vienen del cuento.

Zo to _____ dao' çhia' na' naquəb bia _____.
1. *perro* 2. *gris*

Na' chebeib chaob no žit belə', pero bito cho'ab _____.
3. *carne*

Con cho'ab _____ güeja žit _____ bagüeyə'
4. *un poco* 5. *cuando*

niscuan de'en _____ . Na' chomb banez chaob yet
6. *hago*

na' bichlə de'e _____ de'e de _____ ža.
7. *chica* 8. *cada; todos*

Ejercicio No. 20.

Mira esta lista de palabras zapotecas. ¿En cuáles de estas palabras debemos poner el saltillo, para indicar que cerramos la garganta? Con un lápiz, pon el saltillo al final de cada palabra que lo necesita. Mira la lista en la página 151 para corregir tu lista.

- | | | | |
|----------------|---|------------|-------------------------------|
| 1. toze | <i>ella solita</i> | 15. lebe | <i>igual</i> |
| 2. xibe | <i>su rodilla (adulto)</i> | 16. bio | <i>la luna</i> |
| 3. bibə | <i>la semilla de un árbol
que usaban antes en vez del jabón</i> | 17. yesə | <i>olla</i> |
| 4. liše | <i>su papel (adulto)</i> | 18. xoa | <i>maíz</i> |
| 5. bil'i bzebe | <i>el último hijo</i> | 19. sia | <i>sabroso</i> |
| 6. latə | <i>un poco</i> | 20. ša | <i>cazuela</i> |
| 7. xgüe | <i>la comida del mediodía</i> | 21. golə | <i>antiguo</i> |
| 8. güe | <i>una herida</i> | 22. gozebə | <i>huérfano</i> |
| 9. bche | <i>hormiga</i> | 23. de | <i>ceniza</i> |
| 10. neje | <i>ayer</i> | 24. de | <i>está acostado (adulto)</i> |
| 11. nase | <i>antier</i> | 25. güi | <i>naranja</i> |
| 12. xše | <i>la cena</i> | 26. ližo | <i>tu casa</i> |
| 13. zi | <i>lastimado</i> | 27. bidao | <i>niño</i> |
| 14. xoche | <i>bonito</i> | 28. dao | <i>espigas</i> |

Lee el cuento que sigue.

Laža' zo to no'olə na' žia yišə' yichje' lechguale de'e tonə. Na' bito chcheje' yišə' yichje'en, con zen ca'azə. Na' yoguə' ža chetobe' dobə' de color de'e chas che byiŋ dao' ca' na' len de'e ca' chone' adornos de'e chote'e de'e chžia yišə' yichj no'olə. Baļən chone' len dobə' ga', baļən len dobə' šyiš, baļən len dobə' gašə, na' baļən len dobə' de bichlə color. Nža' nža' color che byiŋ dao' ca' bia ca' chaš laža'anə'. Chone' adornos de tap gueyə' color de'e chote'e. ¿Ebable'ido' adornos ca' de gueyə' color de'e chon no'olən'?

En mi pueblo hay una señora que tiene el cabello muy largo. Ella no amarra su cabello, sino lo deja suelto. Todos los días junta las plumas de color que se les caen a los pajaritos y las confecciona en adornos que vende para la cabeza de mujeres. Hace algunos de plumas verdes, otros con plumas blancas, otros con plumas amarillas, y otros con plumas de varios colores. Hay pájaros de muchos colores en mi pueblo. Ella hace adornos de cuatro o cinco colores para venderlos. ¿Has visto los adornos de cinco colores que ella hace?

Ejercicio No. 21.

Escriba las palabras zapotecas que correspondan a las siguientes palabras en español. Todas las palabras zapotecas se encuentran en el cuento de arriba.

1. *mi pueblo* _____
2. *su cabello (adulto)* _____ yichje'
3. *todos los días* _____ ža
4. *plumas* _____
5. *hace (adulto)* _____
6. *plumas verdes* _____

7. *plumas blancas* _____
8. *plumas amarillas* _____
9. *de varios colores* _____ color
10. *cinco* _____

Ahora debes leer lo que una señora nos dice, acerca de lo que hace en la casa día tras día.

Catə' chasa' na' chloa' na' chbeca' yi' na' chzoa' cafe. Nach chyiba' niḷə na' chxoba'an cha'a molin. Nach chežina' na' chona' de'e chaoto'. Na' catə' cheyož chedota' nach chona' de'e che'ej cošən' na' cheyiba' trast. Nach chbeca' nis de'e che'ej jeid ca', na' chçhoga' ḷaguə' yeḷə' chsa'ob, na' chnita'a bichlə de'e chsa'ob. Cheyožən' na' chonšagua'a yezən', chgüia' šə cui lenən do'ožə'.

Na' do ža biern catə' bade lachə' zan de'e šach, nach chjətiba'an. Na' catə' babebiž lachə' ca' nach chetoba'an na' cheyo'an yo'o chozešagua'an par catə' chša'ato'on.

Cuando me levanto tengo por costumbre, barrer la casa, encender la lumbre y hacer el café. Después lavo el nixtamal y lo llevo al molino. Cuando regreso del molino, preparo el almuerzo. Cuando ya he terminado de moler, preparo lo que el marrano se va a comer, y después lavo los platos. Luego pongo agua para las gallinas, corto hojas de plátano para que se las coman, y pongo otras cosas para que se las coman también. Después desgrano mazorcas, quitando los granos podridos.

Si el día viernes tengo mucha ropa sucia, la llevo a lavar. Cuando la ropa ya está seca, la recojo y la llevo a la casa otra vez, donde la cuelgo hasta que nos cambiamos de ropa.

Ejercicio No. 22.

Busca las siguientes palabras zapotecas en el cuento y escribe cada una al lado de la palabra en español que le corresponda.

1. *me levanto* _____

2. barro (de barrer) _____
3. lumbre _____
4. comemos _____
5. termino de moler _____
6. cuando _____
7. ropa _____

¿Has notado que cuando añadimos a una palabra zapoteca las letras **n'** o **ən'**, aquella parte de la palabra sirve como artículo demostrativo? Véase los ejemplos de abajo.



Zecha bida'onə'.
La niña está parada.



Chao coşən'.
El marrano come.

- bi'i gwyoŋe *el tercer niño*
 bi'i gwyoŋen' *el tercer niño mencionado antes*
- bia çhia' *mi animal*
 bia çhian' *mi animal mencionado antes*
- no'olo *mujer*
 no'olan' *la mujer mencionada antes*

coš *marrano*

cošən' *el marrano mencionado antes*

yez *mazorca*

yezən' *las mazorcas mencionadas antes*

yel *huarache*

yelən' *el huarache mencionado antes*

Lección Siete

El saltillo entre las vocales



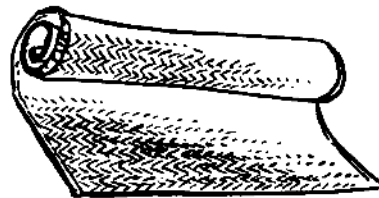
ya'a



za'a



na'abo'



da'a



cuan la'a



za'axtil

¿Has leído las palabras que están abajo de los dibujos? En estas palabras, el saltillo se encuentra entre las vocales **a**. Hay muchas palabras que se escriben con las letras **a'a**. Fíjate en los grupos de palabras que están abajo. La diferencia principal entre las palabras de cada grupo es que algunas no tienen saltillo, otras terminan en saltillo, y otras tienen el saltillo entre las vocales.

ba	<i>sepulcro</i>	ya	<i>carrizo</i>
ba'a	<i>liso</i>	ya	<i>campana</i>
		ye ə'	ya' <i>palabras lastimeras</i>
da	<i>¡vente!</i>	ya'a	<i>plaza</i>
da'	<i>está pegado (como cuadro en la pared)</i>	ya'a	<i>crudo</i>
da'a	<i>petate</i>	za	<i>manteca</i>
		za	<i>frijol</i>
cha	<i>se madura (la fruta)</i>	za'	<i>viene...</i>
cha'a	<i>voy (por costumbre)</i>	za'a	<i>vengo</i>
<u>l</u> a	<i>caliente</i>	ž <u>a</u>	<i>día</i>
<u>L</u> a'	<i>Oaxaca</i>	ž <u>a</u> '	<i>están adentro (objetos)</i>
<u>l</u> a'a	<i>hoja de frijol</i>	ž <u>a</u> 'a	<i>caliente</i>

na dice...
na' mano
na'a mi mano

ša' cazuela
ša'a voy

Los dibujos de esta página muestran el saltillo entre las vocales e.



che'e nis



me'e go'õõ dao'



Chone' güe'e.
Se emborracha.



Che'ejõb.
Está tomando.

Lea los grupos de palabras que siguen. La diferencia principal entre las palabras de cada grupo es que algunas no tienen saltillo, otras terminan en saltillo, y otras tienen el saltillo entre vocales.

be *polilla*

be' *viento*

be'e *dio*

de *ceniza*

de' *está acostado*

de'e *está pegado (persona)*

bagüe *está madura*

güe' *herida*

güe'e *borracho*

le *verdaderamente*

le' *él o ella*

le'e de' enə' *va a partir aquel objeto*

che' *dice*

che'e *cántaro de agua*

ne' *va a hablar*

ne'e *detenlo (objeto)*

che *de*

che' *de él o ella*

che'e *va a llevar consigo mismo*

ze *está colgado (objeto)*

ze' *está parado (adulto)*

gote' *se murió*

gote'e *va a vender*

ze'e *pared*

ze'e *se acerca*

le' *tú*

le'e *ustedes*

že' *noche*

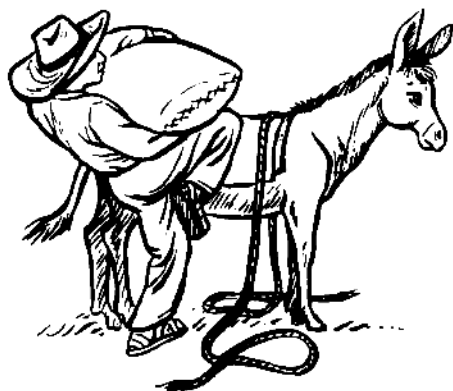
že'e *va a enojarse*

13



ši'in

xi'in yit



Naquən zi'i.
Es pesado.



Chi'ib.
Está sentado.

Los dibujos de ésta página muestran el uso del saltillo entre las vocales *i*. Lea los grupos de palabras que siguen. La diferencia principal entre las palabras de cada grupo es que algunas no tienen saltillo, otras terminan en saltillo, y otras tienen el saltillo entre las vocales.

ši diez

zi' lastimado

ši'i la voz de..., el olor de...

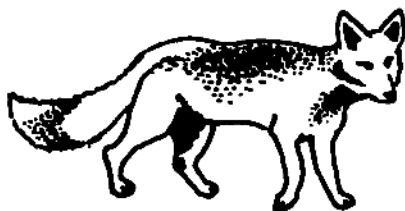
zili pesado

yi hinchazón

yi' lumbre



yo'o



becoyo'o



yichjo'o



no'ola



Chso'one' žin.
Están trabajando.



Chebeje' do'oža'.
*Ella quita los granos
podridos del maíz.*

Los dibujos de esta página muestran el uso del saltillo entre las vocales o.

Fíjate en los grupos de palabras que siguen. La diferencia principal entre las palabras de cada grupo es que algunas no tienen saltillo, otras terminan en saltillo, y otras tienen el saltillo entre las vocales.

go *camote*

go'lo *vas a cargar*

no *quien*

no'lo *cargas*

yo *tierra*

yo'lo *casa*

yo'lo *vamos*

zo *pulque*

zo' *estás presente*



Chexitə'əb lo'lo nisən'.

Brinca al agua.



Babžia yesə'ənə'.

La olla ya está hirviendo.

Los dibujos de arriba muestran el uso del saltillo entre las vocales ə.

Ejercicio No. 23.

Es más difícil oír el saltillo cuando se encuentra en combinación con la vocal ə, porque no está en la sílaba principal de las palabras. Lee las palabras que siguen, poniendo atención en el sonido de las letras ə'ə que contienen.

latə'əgan *un poquito*
 cožə'əcho *nuestra espalda*
 nitə'əbo' *están presentes*
 chəsə'əne' *dicen*
 bi'i bišə'əbo' *su hermano (del
 muchacho)*
 chixə'əcho *nuestras tortillas*
 xlapə'əbo' *su sombrero (del
 niño)*

xilə'əb *su ala (del animal)*
 zaquə'ən *vale*
 xogua'əcho *nuestra uña*
 gueya'ən *cinco de las cosas*
 gata'əteza *por dondequiera*
 bitə'əteza *cualquier*
 bata'əteza *en cualquier tiempo*
 to ca'atə'ətə' *esta cantidad*



ni'a na'ab



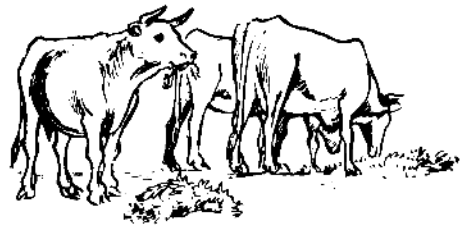
cho'ab



Žiab bi'o.
Tiene pulgas.



Chi'e.
Está sentada.



Chsa'ob.
Están comiendo.

Lee los siguientes grupos de palabras. La diferencia principal entre las palabras de cada grupo es que algunas no tienen saltillo, otras terminan en saltillo, y otras tienen el saltillo entre las vocales.

blao *importante*
bla'o *zapote negro*

sian *está sabroso*
si'an *voy a comprarlo*

lia *comilón*
Lia *María*
li'a *mi estómago*

chenda' *oigo*
che'enda' *quiero*

ñia' *voy a hablar*
ñi'a *mi pie*

lebo' *él; ella*
le'ebo' *su barriga (de niño)*

leida' *hablo la verdad*
le'lida'an *voy a olerlo*

cheje' *va*
che'eje' *toma*

Ejercicio No. 24.

Ahora estás listo para escribir palabras con el saltillo entre las vocales. Trata de completar correctamente las siguientes frases. Busca la página 152 para corregir las palabras que escribiste.

1. *Nuestras manos nos duelen cuando trabajamos con el pico.*

Chac _____ catə' chzocho picw.
a. *nuestras manos*

2. *Voy a la plaza mañana con mi hija la mayor.*

_____ gwɛ len xi'ina'
a. *Voy* b. *plaza*

nech.

3. *El maestro está enseñando a los alumnos en la escuela.*

Chzejni'li maestron' _____ scuel ca'.

a. niño

4. *Mi mamá se quedó en la casa cuando vino ayer.*

Xna'anə' bega'ane' _____ catə' _____

a. casa

b. llegó en la casa

neje.

5. *La mujer compró un petate, un poco de cal, y unos zapotes negros en la plaza.*

_____ na' gwxi'e to _____ ,

a. Mujer

b. petate

latə' _____ na' to chopə _____

c. cal

d. zapotes negros

ya'anə'.

6. *Me gusta comer hojas de frijol con tortillas calientes.*

_____ gaogua' cuan la'a len yet _____ .

a. Me gusta

b. calientes

7. *Está cargando un bulto pesado, porque contiene las cosas que va a vender en la plaza.*

_____ to yoa' _____ , chedə'

a. Está cargando

b. pesado

yo'on de'e ca' chene'ene' _____ lao _____ .

c. vender

d. la plaza

8. Quiero platicar con los señores que están trabajando allá en la pared.

_____ gwšillena' beṇə' ca' _____
a. Quiero b. hacen
žin le'e _____ na'.
c. pared

9. Pidió una tabla lisa, pero ésta es áspera.

Gwṇabe' to yagla' _____ , pero de'e nga naquən
a. lisa
_____ b. áspera

10. Grité cuando vi el coyote. Creí que se iba a comer a los borreguitos.

_____ catə' ble'ida' _____
a. Grité b. el coyote
Gocda' gaob _____ xilə' dao' ca'.
c. borreguito o ternera

11. El niño se enojó porque su papá regresó sin llegar a la tienda.

_____ _____ chedə' xabo'onə'
a. Se enojó b. el niño
_____ antzlə ze'e žine' tiendən'.
c. regresó sin llegar a su destino

12. No voy a acompañarte ahora, porque voy a cortar elotes.

Bitó _____ na'a chedə' žjəxi'a _____
a. te acompañaré b. elotes

Esta lectura nos habla de los tamales del frijol. Fíjate en las palabras que se escriben con las letras ə'ə.

Catə' choncho yetgo' za, zgua'atec chzocho zan' lao yi' niçh na' cheyə'ən. Nach chgo'ochon zedə'ənə'. Nach chyecho šə baçh güeyə'ən. Na' šə cuiṇə' yeyə'ən, nach chbequəchcho yi'inə' par niçh cheyə'ədach zan'. Nach chzochon cheyalə'ən par niçh gac gotchon. Na' catə' chotcho zan' na' chotlenchon latə' nis çhein' na' latə' zedə'.

Šə bade cua za çhechon' nach chšəšjcho niḷən' na' chosbischo cuan' nach chbejcho lao cuan' niçh chgapə'əchon. Nach chyebcho cua zan' laogüen nach chtobchon. Na' chda'achon ḷaguə' yixə nach chlažə'əchon yix yel.

Catə' babeyož bencho yetgo'onə' nach chzochon cheyə'ən. Catə' bagüeyə'ən, nach chebejchon chaochon.

Cuando hacemos tamales de frijol, primero ponemos los frijoles en la lumbre para que se cuezan. Después les echamos un poco de sal. Para ver si ya están cocidos, los probamos. Si aún no están cocidos, les echamos más lumbre para que se cuezan bien. Ya cocidos, los ponemos a enfriar para que podamos molerlos. Cuando molemos los frijoles lo hacemos con algo del caldo y con un poco de sal.

Cuando ya tenemos el frijol molido, quebrajamos el nixtamal, mojamus la masa, tomamos porciones, y empezamos a tortear. Después le untamos a la masa el frijol molido y lo doblamos. Ponemos hojas de aguacate en cada uno de los tamales y los enrollamos con zacate.

Cuando los tamales ya están preparados, los ponemos a cocer. Y cuando ya están cocidos, los sacamos y nos los comemos.

Ejercicio No. 25.

Busca las siguientes palabras zapotecas en la lectura anterior y escribe cada una al lado de la palabra en español que le corresponda.

1. la sal (mencionada antes) _____

2. todavía no está cocido cuiŋə' _____

3. se enfrían _____

4. lo torteamos _____

5. los enrollamos con zacate _____ yix yel

Hay ciertas palabras zapotecas que se escriben con tres vocales interrumpidas por un saltillo. Un ejemplo es la palabra **chio'o** *nosotros*. Otro es la palabra **xpio'obo'** *su máscara*. Otras palabras que se escriben con combinaciones de dos vocales interrumpidas por un saltillo, se oyen a veces pronunciadas con una repetición de la segunda vocal. Cuando se pronuncian así, se escriben con el saltillo entre la segunda y la tercera vocal. Véase las siguientes palabras.

lia'anə' mi barriga

nia'abo' su pie

sia'an lo voy a comprar

bio'o pulga

bidao'onə' el niño

lao'onə' tu nombre

Lección Ocho

Las letras x y x

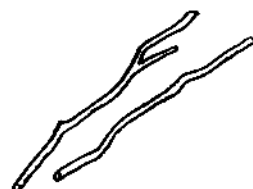
En las lecciones 8, 9, 10 y 11, se presenta una serie de cuatro pares de letras con sonido semejante, pero en cada par, uno es más fuerte que el otro. En estos casos, la letra que representa el sonido fuerte está subrayada, y la letra que representa el sonido suave no está subrayada. En esta lección se presentan los sonidos que representan el par de letras x y x (**quis suave** y **quis fuerte**), porque estos sonidos no existen en el español. Fíjate en las palabras abajo dibujadas para grabarte en la mente el sonido de las dos letras. Recuerda que la letra subrayada (x) representa el sonido fuerte, mientras la letra sin subrayar (x) representa el sonido suave.



ngolbex dao'



çhopə bx dao'



xis



yix



xis goxitə'



yxə'



Zdalembo' xabo'.
Va con su papá.



Cheyacw xabo'.
Se viste.

Fíjate en los pares de palabras zapotecas que a continuación siguen; compara el sonido de la palabra que tiene la letra subrayada con el sonido de la palabra que no tiene la letra subrayada.

xilə' borrego

xilə' ala

xabo' su ropa

xabo' su papá

xoa' maíz

xoan va a estar tendido

goxe'ebo' lo llamó

goxe'ebo' lo va a coger con la mano

chaxe' llama

chaxe'e se envejece

bexope' se cayó

xope' seis de ellos

xon' trapo

xon' ocho

chyixjua'abo' lo pago

chyixjua'abo' lo acuesto

žit xamb	<i>sus ancas (del animal)</i>	yexonje'	<i>va a huir</i>
ḡamb	<i>su dueño (del animal)</i>	yexonje'	<i>otro grupo de ellos</i>

En la siguiente lectura la letra x y la letra ḡ se encuentran en muchas palabras. Lee el cuento.

¿Bin' cho'olažo'o gaogo'? Nada' cho'olaža'a gaogua' de'e zix. Chebeida' catə' de no pey, no yełə', no yełə'əxon, no bla'o. Na' leczə cho'olaža'a chaogua' yixə. Chaogua' yixə mix, na' yix lao', na' yix do'ožə'. Na' leczə cho'olaža'a beḡ. Beḡən' naquən sia de'e ya'a na' leczə naquən sia chaochon lo'o xoḡ o lo'o niscuan. Na' cho'olaža'a corix. Leczə chac chaochon de ya'a na' chac chaochon lo'o niscuan. ¿Chexa le'? ¿Echaogo' corixən'? ¿Chexa de'e zix ca'?

¿Qué cosas te gusta comer? A mí me gusta la fruta. Me alegro cuando hay papayas, plátanos, mameyes y zapotes. También me gustan los aguacates. Yo como aguacate mixe, aguacate negro, y el aguacate que se llama “podrido”. También me gustan los jitomates. Son sabrosos crudos, en salsas y en caldos. Y me gusta la col. También la col la podemos comer cruda o la podemos comer en sopas. ¿Y tú, comes col y frutas?

Ejercicio No. 26.

Ahora debes poner en práctica lo que has aprendido de las letras x y ḡ. Piensa bien en cada palabra zapoteca que corresponda a las palabras en español de la lista de abajo. El sonido suave se escribe x, y el sonido fuerte se escribe ḡ. Cuando ya las tengas escritas, búscalas en la lista de la página 153 para corregir tu lista. Escribe otra vez las que no están correctas.

1. *mi mejilla (cachete)* _____
2. *su mujer (del adulto)* _____
3. *varita* _____

4. jitomate _____
5. hierba, planta silvestre _____
6. mi papá _____
7. lo llevó de la mano (adulto) _____
8. seis _____
9. se cayó (como una taza de la mesa al suelo) _____
10. lo está chupando (niño) _____
11. dulce _____
12. sus palabras _____
13. aguacate del tipo que se llama "podrido" _____
14. borrego _____

Debes leer este cuento en zapoteco, para que tengas más práctica con la *x* y la *χ*.

Goc *che* to *bžin'* *yixə'*, *zechab* to *cho'a* *yao* *catə'* *ble'ib* *bχen* *χhebən'* *lo'o* *nisən'*. *Bebeib* *chgüiab* *bχen* *χhebən'*, *na'* *zechab* *chomb* *xbab* *catec* *de'le* *xen* *na'* *catec* *xoche* *naquə* *lozəbən'*. *Nach* *chgüiab* *ŋi'a* *na'ab* *ca'*, *na'* *bemb* *xbab* *gwnab*: “¿*Bixχhen'* *cui* *naquə* *ŋi'a* *na'a* *quina* *xoche* *can'* *naquə* *loza'* *ca'*? *De'le* *lasdi* *dao'* *na'* *de'le* *toŋə* *zjənaquə* *ŋi'a* *na'a* *quina*.”

Nach *bgüiab* *bχen* *χhebən'* *lo'o* *nisən'* *de'le* *yoblə*, *tant* *chebeib* *chgüiab* *ca* *xochen'* *naquə* *lozəbən'*. *Babeyož* *bemb* *ca'* *nach* *beza'ab* *beyo'ob* *lo'o* *xis* *ca'* *de'le* *yoblə*. *Na'* *bachaob* *yix* *catə'* *beneb* *chxia'* *to* *beco'*. *Na'* *bžebob*,

la' nezeb baza' beṇə' güet bžin' yiḡə'əṇə'. Nach boxoṇjesəb.

De'e xen baboxoṇjəb na' bachedolažə'əb. Nach bemb xbab gwnab: "Exita'a lo'lo lba nga gan' nxiḡə'əchguan. Notono gaquə yedəxen nada'."

Nach bxitə'əb lo'lo lban' bemb to descans. Bixa na' catə' goqueb yeza'ab, banaguə' lozəbən' lo'lo lban'. Sša gwzechab chžaglaob chexobə cuimb. Caṇe goc bechojəb.

Nach bžin' yiḡə'əṇə' beyomb yeto xbab yoblə, gwnab: —¿Bixchen' bena' xbab tontən'? Gwnia' de que loza'an naquəchguan xoche, len lenṇə' bzaquə'ən nada' lo'lo lban'. Na' gwnia' de que ṇi'a na'a naquən zban, na' lega'aquən gwsa'aclenən nada' boxoṇjda' beṇə' güet bžin' yiḡə'əṇə'.

Le sucedió a un venado, estaba a la orilla de un río cuando se vio reflejado en el agua. A él le gustaba mirar su imagen en el agua, y pensaba cuán grandes y cuán bonitas astas tenía. Entonces miró sus patas, y pensó: "¿Por qué no son mis patas tan bonitas como mis astas? Mis patas son muy flacas y largas."

Entonces miró su imagen en el agua otra vez, contemplando la belleza de sus astas. Al fin, salió y entró otra vez en el matorral. Allí estaba comiendo plantas silvestres cuando oyó los ladridos de un perro. Se asustó, sabiendo que se acercaba un cazador. Luego corrió el venado casi volando.

Cuando ya había corrido una gran distancia se detuvo jadeando. Y pensó: "Brincaré allí entre unas enredaderas. Nadie me puede cazar allí".

Entonces brincó entre los bejucos para descansar. Cuando quiso seguir su carrera, se encontró con que sus cuernos se habían enredado entre los bejucos. Luchaba mucho, jalando y jalando hasta que, con gran esfuerzo, consiguió verse libre.

Al fin el venado comprendió, y dijo:

—¿Por qué pensé una tontería? Dije que mis astas eran bonitas, pero ellas me detuvieron en las enredaderas. Y dije que mis patas eran feas, pero ellas me salvaron cuando corrí del cazador.

Ejercicio No. 27

Busca la manera correcta de escribir las palabras zapotecas que correspondan a las palabras en español de la lista de abajo. Recuerda que la letra *x* representa el sonido suave y la letra *Ꞥ* el sonido fuerte. Cuando ya las tengas escritas, búscalas en la lista de la página 153 para corregir tu lista. Escribe otra vez las palabras que estuvieron mal.

1. *maíz* _____
2. *su ala (del animal)* _____
3. *la nariz de nosotros* _____
4. *su pelo (del animal)* _____
5. *paja o zacate* _____
6. *arena* _____
7. *nuestras mazorcas* _____
8. *su dueño (del animal)* _____
9. *sus ramas (del árbol)* _____
10. *ocho* _____
11. *lo estoy arrastrando* _____
12. *sus huaraches (del niño)* _____
13. *mi mamá* _____
14. *pan* _____
15. *llamó al animal* _____
16. *lo voy a llevar (en la mano)* _____
17. *bonito* _____
18. *pensamiento* _____

19. *brincó (animal)* _____
20. *su bigote (del señor)* _____
21. *lo estamos desgranando (mazorcas)* _____
22. *algodón* _____
23. *está en la mesa (cuchillo)* _____
24. *su rodilla (adulto)* _____
25. *mi dedo* _____
26. *mi frente* _____
27. *mi nuca* _____
28. *está echando tortillas (en
el comal)* _____

Lección Nueve

Las letras **ch** y **ch**

También hay palabras zapotecas que se pronuncian con un sonido suave que se escribe con la **ch** sin subrayar, y otras palabras que se pronuncian con un sonido más fuerte, que se escriben con la letra **ç** subrayada (**çh**). Véase los dibujos que siguen, y pronuncia las palabras de abajo. Pon atención al sonido que tiene cada palabra y a las letras con que se escribe.



bia **chez**



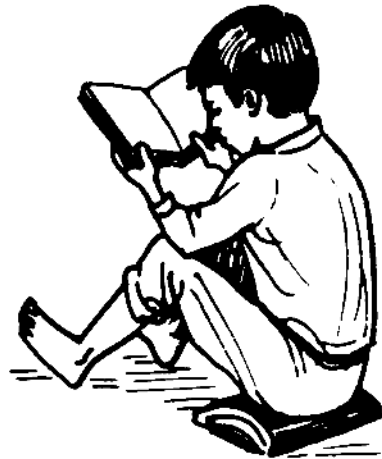
cho'abo'

40

çhoa



çhidre yag



Chi'ibo'.
Está sentado.

2

çhopə



yin' çhilianš

21

tochoa



Naquə yaguən' çhiž. *La madera es gruesa.*

Fíjate en los pares de palabras zapotecas que siguen a continuación. Compara el sonido de la palabra que tiene la letra subrayada (el sonido fuerte) con el sonido de la palabra que no tiene letra subrayada (el sonido suave).

chase' tempran (yoguə' zil) *se levanta temprano (todas las mañanas)*

çhase' tempran *va a levantarse temprano*

che'ebo' can' gombo' *le dice al niño cómo lo debe hacer*

çhe'ebo' catə' šeje' *va a llevarse al niño cuando él vaya*

tochoa *veintuno*

çhoa *cuarenta*

si'e to rmech çhega'acbo' de'le naquæchguan güen, pero na'

zaquæ'æn _____ pes. Lenṇə' _____
5. *veintidós* 6. *piensa*

si'e par niç _____ yesə'æcho'lo bi'i çhe' ca'.
7. *no más*

_____ cheyaḷə' se'ejbo' rmeçhən'.
8. *Los dos*

Ahora debes leer la lectura que habla de la muchacha trabajadora. En esta lectura también hay muchas palabras que contienen las letras **ch** y **çh**.

Chacšene xna'a, na' yoguə' zil chasa' tempran na' chxena' yi' na' chzoa' cafe, nach cha'a molin chxoba' to cobet niḷə. Na' chežina' molinṇə' nach chzolaogua' chota'. Cheži'a cuanə', nach chgapa'a çhixə'tə'on na' chço'an lao žilən' cheyə'æn. Na' catə' chedota' nach chaogua' xsil. Chasa' tempran chona' de'le ca' çhedə' techlə cha'a scuel.

Mi mamá está enferma, y todos los días me levanto temprano, enciendo la lumbre, pongo el café, y voy al molino con una cubeta de nixtamal. Llegando del molino, empiezo a moler. Repaso la masa, y echo las tortillas en el comal para que se cuezan. Cuando termino esto, almuerzo. Me levanto temprano para hacer estas cosas, porque después tengo que irme a la escuela.

Ejercicio No. 29.

Escribe las palabras zapotecas que faltan en las frases de abajo, buscándolas en el cuento que ya leíste.

_____ xna'a, na' yoguə' zil _____
1. *Está enferma* 2. *me levanto*

tempran na' _____ yi' na' chzoa' cafe, nach

3. *enciendo*

_____ molin _____ to cobet niḷə.

4. *voy*

5. *llevo*

Na' chežina' molinnə' nach _____ chota'.

6. *empiezo*

Cheži'a cuanə', _____ chgapa'a _____

7. *y*

8. *nuestras tortillas*

na' chxo'an lao žilən' cheyə'an. Na' catə' _____

9. *termino de moler*

nach chaogua' xsil. Chasa' tempran _____ de'e ca'

10. *hago*

_____ cha'a scuel.

11. *porque*

12. *después*

Ejercicio No. 30.

¿Recuerdas cómo escribir las siguientes palabras? Escribe la palabra zapoteca que corresponda a cada palabra en español en la lista que sigue. Corrige tu lista mirando la página 155.

1. *ardilla* _____

2. *pájaro carpintero* _____

3. *cuarenta* _____

4. *nuestra boca* _____

5. *grueso* _____

6. *voy a levantarme* _____

7. *ya se cortó* _____

8. *cántaro* _____
9. *vamos a lavarlo* _____
10. *ocote* _____



Leyendo el cuento del pájaro carpintero y las ardillas, tendrás más práctica con las letras **ch** y **çh**.

Goc çhe to çhidre yag, bežaguəb çhopə bia chez dao' gan' ze to yag çhiž. Nach çhidre yaguən' bebaneb ble'ib bia chez ca' çəsə'ətobəb xsa yaguən'. Nach gožəb bia chez ca':

—¿Bin' chonçle chetoble de'e ca'? ¿Bi parən' chotoblen?

Nach to bia chez ca' boži'ib gožəb:

—Chotobəto'on par gaoto'on, pero bito gaoto'on na'a. Gaoto'on catə' cuich bi bi de. Chotobəto'on len na'ato' na' chgo'on cho'ato' par çhəyəsanto'on ga yoblə par chaoto'on do lao izən'. Do çhoan banža'ato' lo'o bloj çhe yag çhiž nga. Bito bi bi chsa'aquen chedo iz çhedə' yo'oçheçhən na'.

Nach chebane çhidre yaguən' bemb xbab de que læczə can' chomb na' chso'on bia dao' ca'.

Un día un pájaro carpintero encontró a dos ardillas al pie de un árbol grueso. El carpintero admiraba la forma en que las ardillas estaban recogiendo las bellotas. Les preguntó:

—¿Por qué están juntando bellotas? ¿Para qué les sirven?

Entonces una de las ardillas le respondió:

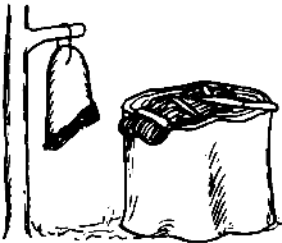
—Las juntamos para comer, pero no nos las comemos luego. Vamos a comerlas cuando ya no tengamos más. Las juntamos, con las patas y la boca, para que haya de comer durante todo el año. Ya tenemos guardadas cuarenta en el hueco de este árbol grueso. No van a perderse durante el año, porque están bien pegadas allí.

El carpintero se admiró de que las ardillas hicieron lo mismo que él hacía.

Lección Diez

Las letras l y ǀ

Algunas palabras zapotecas se pronuncian con un sonido suave que se escribe con la l (**ele suave**), y otras palabras tienen un sonido más fuerte. El sonido más fuerte se escribe con la **ele** subrayada: ǀ (**ele fuerte**). Vé los dibujos que siguen, y pronuncia las palabras. Pon atención al sonido que tiene cada palabra y a las letras con que se la escribe. Pronuncia las palabras varias veces.



belə'



beǀ



beǀ



Chaob yelə'.
Come totomostle.



yelə'



xilə'



Bachcha'o xele'.
Está creciendo su milpa.

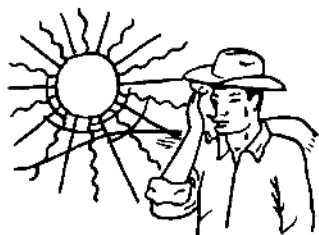


Bachšošj xile'.

Ya está quebrajando su nixtamal.

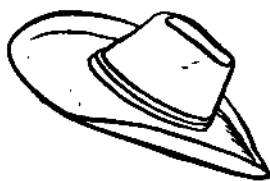


lecw



Chi'ichgua de'e la.

Hace mucho calor.



to lapə'

Ahora debes leer los pares de palabras zapotecas que siguen, comparando el sonido de la palabra que tiene la letra subrayada con el sonido de la palabra que no tiene la letra subrayada. Al lado de cada par hay frases en que se las usan. Nota que el sonido más fuerte se escribe con la letra subrayada.

chle'ib *ve*

chle'ib *huele*

Chle'ib len. *Lo ve (animal).*

Chle'ib len. *Lo huele (animal).*

bile' *su hermana (de la mujer)*

bile' *cantó*

Gwzo beñə' bile'. *Estaba su hermana.*

Gwzo beñə' bile'. *Estaba una persona que cantó.*

yelə' totomostle

yə̀lə' plátanos

Chaob yelə'. Come totomostle (animal).

Chaob yə̀lə'. Come plátanos (animal).

le' tú

le' el; ella

Le' byob beno'on. Tú lo hiciste pronto.

Le' byob bene'en. El lo hizo pronto.

xilə' borrego

xile' su nixtamal

Ze'e got xilə' na'. Hace poco se murió aquel
borrego.

Ze'e got xile' na'. Todavía no ha molido su
nixtamal.

la' porque

La' Oaxaca

Bitə gaquə, la' ša'a gwɣe. No se puede, porque
voy mañana.

Bitə gaquə; La' ša'a gwɣe. No se puede; voy a
Oaxaca mañana.

gol viejo

gol suave

Naquən de'e gol dao'. Es viejo.

Naquən de'e gol dao'. Es suave.

Debes leer el siguiente cuento, poniendo atención a las letras l y ɭ en las palabras zapotecas.

Nombi'a to bi'li zitə', na' quinga gožbo' nada':

—Che'enda' yido' laža' delano'o nada', la' che'enda' gombi'o liža'. De'e ɭi laža'anə' naquən to latjə güen. De'e zil nis de laža'anə', caguə lao lin na'azə, sino chedo iz de nis zil laža'anə'. Xochē yag ca' na' no yixə' no ɭaguə' ga' de'e de laža'. Na' ɭeczə che'enda' gombi'o xna'agola'. Cho'olaže'e chone' mendad. Yoguə' zil chjetobe' lixə' coš, na' cheyožən' cheyone' lachə'. Naque' to beṇə' ɭaš, ɭa'anə' naque' to beṇə' las. Na' ɭeczə ne'e zo xagola'. Nchole' na' bito chac chone' žin yixə', pero chac chone' lapə' de zin. Prob beṇə' golən'. Naquən trist de'e cuich chle'ine'. Bachac tɣualj iz nchole'. Yoguə' ža chile chone' lapə', na' chole' žlac chelalene' chone' lapə' ca'. Na' nada', catə' zoa' laža', cha'a goye xilə' yoguə' zil. Na' catə' chela'a goyebən' na' chbe'elana' xagola' na' chzenaga' de'e ca' chole'. Cheyaḷə' yido' niçh gombi'one'.

Conozco a un niño de una región lejana, y él me contó esto:

—Quiero que vengas a mi tierra para visitarme, porque quiero que conozcas mi hogar. En verdad mi tierra es buena. Hay mucha agua allá, no solamente en el tiempo de lluvias, sino todo el año. Los árboles y plantas silvestres se ven bonitos en mi tierra con sus hojas verdes. También quiero que conozcas a mi abuelita. A ella le gusta trabajar. Todas las mañanas busca hierbas para el marrano, y cuando termina esto, remienda la ropa. Ella es muy trabajadora, aunque es una persona delgada. Mi abuelito también vive todavía. El está ciego y no puede trabajar en el campo, pero sabe hacer sombreros de palma. Pobre viejito; es triste que él no vea más. Hace diecinueve años que perdió la vista. Todos los días hace sombreros, y canta mientras se ocupa haciéndolos. Cuando estoy en mi tierra, todas las mañanas voy a cuidar los borregos, y cuando regreso, me siento con mi abuelito a escuchar sus canciones. Debes ir a conocerle.

Ejercicio No. 31.

Completa las siguientes frases del cuento, escribiendo las palabras que faltan.

Che'enda' yido' _____ delano'lo nada', _____
1. *a mi tierra* 2. *porque*

che'enda' gombi'lo _____ . De'le _____ laža'anə'
3. *mi hogar* 4. *verdad*

naquən to latjə güen. De'le _____ nis de laža'anə', caguə
5. *mucha*

_____ na'azə, sino chedo iz. Xoche yag
6. *en la temporada de lluvias*

ca' na' no yixə' no _____ ga' de'le de laža'anə'. Na'
7. *hojas*

_____ che'enda' gombi'lo _____ .
8. *también* 9. *mi abuelita*

_____ chone' mendad. Yoguə' _____ chjetobe'
10. *A ella le gusta* 11. *las mañanas*

_____ coš, na' cheyožən' cheyone' _____ .
12. *hierbas del* 13. *ropa*

Naque' to beṇə' laš, _____ naque' to beṇə' _____ .
14. *aunque* 15. *delgada*

Na' leczə ṇe'le zo _____ . _____ na'
16. *mi abuelito* 17. *Está ciego*

bito chac chone' žin yixə', pero chac chone' _____
18. *sombreros*

de zin. Prob beṇə' _____ . Naquən trist de'le cuich
19. *el viejito*

_____. Chole' _____ 22. *está ocupado*
20. *vea* 21. *mientras*

chone' lapə' ca'. Catə' zoa' laža' cha'a goye _____
23. *borregos*

yoguə' zil. Na' catə' _____ goyebən' na'
24. *llego a la casa*

_____ xagola' na' chzenaga' de'le ca' _____ .
25. *me siento con* 26. *canta*

_____ yido' niḥ gombi'one'.
27. *Debes*

Ejercicio No. 32.

Escribe en zapoteco cada una de las frases de la lista de abajo. Cuando ya las tengas escritas, busca las frases en la página 156. ¿Es tu lista igual? ¿Cómo salieron las palabras subrayadas que contienen las letras l y l? ¿Están bien escritas? Si no, debes escribir esas palabras otra vez.

1. Muchas clases de peces viven en el mar.
2. En mi pueblo las mujeres tortean en hojas de plátano.
3. Mi hermana tiene calentura.
4. Está vendiendo carne de borrego.
5. El pelo del gatito es muy suave.

6. Los marranos no comen totomostles.
7. Las milpitas se marchitan porque hace mucho calor.
8. Una culebra le asustó.
9. Tengo dolor de estómago.
10. Se venden camarones en Oaxaca.
11. Está tostando tortillas en el comal.
12. Sus papeles están en orden.



bla'o



blož

Lección Once

Las letras **n** y **ñ**

Algunas palabras zapotecas se pronuncian con un sonido suave que se escribe con la **n** (**ene suave**), y otras palabras tienen un sonido más fuerte. El sonido más fuerte se escribe con la **ene subrayada**: **ñ** (**ene fuerte**). Ve los dibujos que siguen, y pronuncia las palabras. Pon atención al sonido que tiene cada palabra y a las letras con que se escribe.



no'olo



nez



ne'e

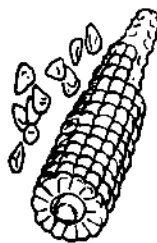


ye'ñ



Chac yene'.

Le duele la garganta.



xoa' biñ



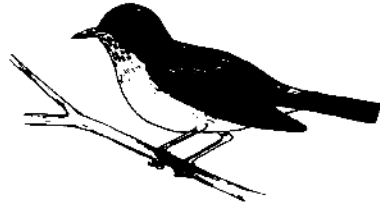
benə'



nague'



bia che'leŋ dao'



byiŋə



Chexonjəb
Está corriendo.



Gwnizəb leb.
Va a agarrarlo.

Compara el sonido de las dos palabras de cada par que se encuentra a continuación. Nota cuál de las dos se escribe con la letra subrayada (**n**).

na'a mi mano

na'a ahora

xi'ine' su nariz

xi'ine' su hijo

bin	<i>venas</i>	chnabo'	<i>dice</i>
biṅ	<i>semilla</i>	chṅabo'	<i>tú pides</i>
chone'en	<i>lo hace</i>	gon'	<i>barro</i>
choṅe'en	<i>lo da</i>	go'oṅ	<i>buey</i>

de'le xna' bida'onə' *la madre finada del niño*

bi'i xṅa bida'onə' *el niño es chapeado*

Ahora debes leer el siguiente cuento, poniendo atención a las palabras que se escriben con las letras **n** y **ṅ**.

Gwzo to beṅə' na' gwnitə' ḥopə xi'iṅe' beṅə' byo.
Na' beṅə' xcuidə'ən gože' xen':

—Xa, beṅ nada' de'len cheyaḷə' si'a de'len de ḥio'.

Nach xə'len be'lene' de'len cheyaḷə' si'enə'. Nach beṅə' xcuidə'ənə' btobe' yoguə' cuantzə bi de'len de ḥe' na' gwze'le gwyeye' ṅasyon zitə'. Na' bžin ža beya xmeche'lenə', na' bitoch bi gotə' par si'e de'le gaogüe'. Nach bželene' to žin de'le bene' par to beṅə' ṅasyonṅə', bye' xcoš be'lenə'. Na' tant chdone' xte goclaže'te gaogüe' de'len chsa'o coš ca', pero ni len cui boso'onežjue' le' gaogüe'. Nach beyone' xbab gwne':

—Yeya'a gan' zo xa'anə'. Nach beze'le beyeye'.

Nach bebeichgüei xə'lenə' catə' bežine', na' gwne':

—Cheyaḷə' gotcho go'oṅ ḥecheo bian' chaṅə' na' goncho lṅi.

Baḥ chso'one' lṅin' catə' bežin xi'iṅe' nechən' zeze'le yoba. Nach xi'iṅe' nechən' bže'le catə' gocbe'ine' can' chso'one', na' gože' xə'lenə':

—Zan iz bachac zoa' nga chonteza' žin con can' chono' mendad, na' ni tozə šib dao' cuiṇə' goṇo' nada' par gota'ab gona' lnin' len beṇə' migw chia' ca'. Na' bi'i nga babembo' gast yoguə'əloj de'en de chebo' na' beto' par lebo' go'on checho bian' chaṇə' na' chono' lni chebo'on.

Na' xe'enə' gože'ene!:

—Xi'indaogua'a, le' zotezo' len nada', na' yoguə'əloj de'en de chia' naquən chio'. Pero goncho lni nga na'a tant chebeicho babelə' bi'i bišo'onə'.

Había un hombre que tenía dos hijos. El menor le dijo a su padre:

—Papá, dame la parte de los bienes que me corresponden.

Entonces el padre le dio su herencia. Después empaquetó todas sus pertenencias y se fue a un lugar lejano. Llegó el día en que ya había gastado todo el dinero que tenía, y ya no tenía nada para comprar sus alimentos. Entonces encontró un trabajo cuidando marranos de un señor de ese lugar. Tanta era el hambre que tenía, que le hubiera gustado comerse la comida de los puercos, pero no le daban nada. Entonces recapacitó y se dijo:

—Voy a regresar a la casa de mi papá.

Salió y regresó.

Su padre se puso contento cuando su hijo llegó, y dijo:

—Debemos matar una res y hacer una fiesta.

Ya estaban celebrando cuando el hijo mayor regresó del campo. El se enojó al saber lo que estaban haciendo, y le dijo a su padre:

—Muchos años he estado trabajando para ti, haciendo cualquier cosa que me mandarás; sin embargo, nunca me has dado ni un cabrito para que me lo coma con mis amigos. En cambio, éste ha gastado todo lo que tenía, y matas una res para celebrar su regreso.

El padre le respondió:

—Mira, hijito, tú siempre estás conmigo y todo lo que tengo es tuyo. Pero vamos a celebrar la llegada de tu hermano.

Ejercicio No. 33.

Trata de escribir las siguientes palabras y frases en zapoteco. Si tienes dudas de cómo escribir los sonidos nuevos, mira los dibujos y las explicaciones de las letras otra vez.

1. *trabajo* _____
2. *mi mano* _____
3. *camino* _____
4. *mi camino* _____
5. *persona* _____
6. *largo* _____
7. *res* _____
8. *mujer* _____
9. *mi oreja* _____
10. *agua* _____
11. *antier* _____
12. *nixtamal* _____
13. *tres platos de barro* _____
14. *calabaza tierna* _____
15. *Va a arar (animal).* _____
16. *mi cuello; mi garganta* _____
17. *ahora* _____
18. *por allá* _____
19. *aguamiel de caña* _____
20. *caldo* _____

21. *Me lo dió.* _____
22. *Lo hice.* _____
23. *Está tronando.* _____
24. *Está gordo (animal).* _____
25. *Están haciendo una fiesta.* _____
26. *Tiene doce hijos y una hija.* _____
- _____
27. *Tiene tres mozos limpiando la milpa.* _____
- _____
28. *Vi ocho pájaritos tiernos.* _____
- _____
29. *Mi mamá está haciendo mole colorado.* _____
- _____

Lección Doce

Las letras j y j̄

En español tenemos la letra **j** (**jota**) cuyo sonido conocemos bien. En zapoteco usamos la misma letra para este sonido. (Ve los primeros tres dibujos de abajo.) Tenemos otro sonido que pronunciamos más bajo en la garganta. Este sonido se escribe así: la **jota** con una raya encima (**j̄**). Esta letra se llama la **jota**.



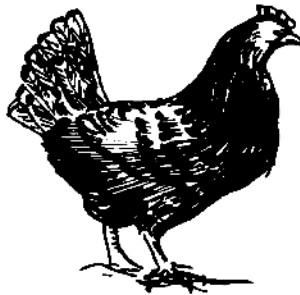
yo'lo juzgad



jar



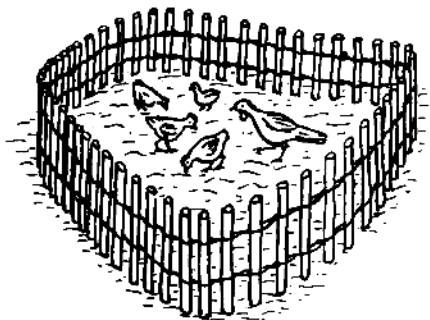
tej



jeid



Chaogüe' te'ej.
Come rollo de frijol.



Zježa'ab lo'o le'ej.
Están adentro de una cerca.



yej



yej

11

šnej

Fíjate en el sonido que la letra **j** (**jota**) representa en las siguientes palabras, y después ve la lectura en que se presentan.

jeid gallina

bej poza

yej flor

le'ej cerca

neje ayer

ja'aquəb fueron

jəsə'ədaob fueron a comer

jse'ejəb fueron a beber

bazja'acquəb	<i>ya se fueron</i>	žjəlagə'ab	<i>voy a espantarlas</i>
zja'acquəb	<i>han ido</i>	žjəyə'acquəb	<i>van a regresar</i>
zjəsə'ədaob	<i>han ido a comer</i>		

Jeid ca' ja'acquəb zitə' neje. Ja'acquəb cho'a bej gan' jəsə'ədaob na' jse'ejəb nis. Na' na'a bazja'acquəb gan' goza' yej sosennə'. Baçh zja'acquəb zjəsə'ədaob yixə', pero na' chžeba' sa'ob yej sosen chia'anə'. Žjəlagə'ab par niçh ca' žjəyə'acquəb lo'o le'ej na' cui sa'ob yag yej çhia'anə'.

Las gallinas se fueron lejos ayer. Se fueron cerca de la poza; allí comieron y tomaron agua. Y ahora se fueron en donde sembré azucenas. Se fueron a comer hierbas, pero tengo miedo que también se coman mis azucenas. Voy a espantarlas para que regresen a su cerca a fin de que no se coman mis flores.

Ahora debes leer la lectura que habla de la construcción de una casa. En esta lectura vas a encontrar varias palabras zapotecas que se escriben con la *j* y otras que se escriben con la *ç*.

Beṇə' chon xbab gon liže', zgua'atec chjətobe' yej par lan yo'onə'. De'le zan yej chyažjən. Nach chone' probnid bso len tej. Šə baçh de yoguə' de'le quinga, chyilje' to beṇə' muez par co'o lao ne'le gone' yo'onə' xte catə'əch yeyožən.

Na' žan' catə' chçhize' lanen', do šbalte chəsə'əžag beṇə' goclen ca' par chjəsə'əxi'le nis, par chəsə'əšəje' no niļə na' par chso'one' de'le sa'ogüe'. Chžag no'olə beṇə' chso'on niseyə' na' beṇə' chso'on telej na' beṇə' chəsə'əxoe' yet. Šə baçh goc niseyə'ənə' len telejən' nach cheyaxga'aque' beṇə' güen žin ca' par chsa'ogüe' xsil. Chde chesyə'ədao beṇə' ca' xsilən' nach chjesyə'əzolaogüe' žinṇə', nach le'le chsa'ote no'ol ca'.

De'le zan de'le chso'one' catə' chçhize' lanen', na'
 de'le zan de'le chso'one' lao chac yo'onə'. Na' šə babeyož
 chi' ze'lenə' nach chəsə'əžine' yo'onə'. Nach
 chəsə'əcuə'aša'ogüe'le yag moriy lao ze'lenə' na'
 chəsə'əcuē'le yan' na' yeyožən' chəsə'əcuē'le tej yiçhjo'onə'.
 Beṇə' zan chəsə'əxoe' laminas ṇa'a, pero antzlə por tejən'
 besə'əçhine'.

Cuando una persona piensa construir su casa, primero junta piedras para el cimiento. Se necesitan muchas. También consigue adobes y tejas. Si ya tiene los materiales, busca un albañil para dirigir el trabajo hasta que se termine.

El día en que ponen el cimiento, los ayudantes llegan en la madrugada para acarrear agua, quebrajar el nixtamal, y preparar los alimentos. Las mujeres llegan para hacer el atole, los rollos de frijol y las tortillas. Cuando el atole y los rollos de frijol están listos, llaman a los trabajadores para que almuercen. Después del almuerzo, empiezan otra vez el trabajo, y entonces las mujeres almuerzan.

Hay muchas cosas que hacen cuando ponen el cimiento de la casa, y otras muchas cosas que hacen durante la construcción. Cuando las paredes están completas, techan la casa. Ponen los morillos encima y los carrizos, y después ponen las tejas en el techo. Ahora muchas personas usan láminas, pero antes siempre usaban tejas.

Ejercicio No. 34.

Llena los espacios con las palabras zapotecas que faltan en las siguientes frases que vienen de la lectura. ¿Ya sabes la diferencia que hay entre el sonido de la j y la j'?

Beṇə' chon xbab gon liže', zgua'atec chjətobe' _____
 1. *piedras*

par lan yo'onə'. De'le zan yej _____ . Nach
 2. *se necesitan*

chone' probnid bso len _____ . Šə baçh de yoguə' de'le
 3. *las tejas*

quina, _____ to beṇə' muez par co'lo lao ne'e
4. *busca*

gone' yo'onə' xte catə'əch yeyožən.

Na' žan' catə' chḥize' lanen', do šbalte chəsə'əžag beṇə' goclen

ca' par _____ nis, par _____
5. *ir a traer* 6. *quebrajar*

no niḷə na' par chso'one' de'e sa'ogüe'. Chžag no'olə beṇə'

chso'on niseyə' na' beṇə' chso'on _____ na' beṇə'
7. *rollos de frijol*

chəsə'əḷoe' yet.

bzoj



Zo to bia dao' ne' bzoj. Na' naquəb latə' dao' ca
bia ser, pero naquəb bia xench. Leczə cho'olažə'əb yag
yej ca'. Na' naquəb color gašə len de'e gasj. Zižjo chol
bzojən' catə' chzob. Na' zo lešə'əb chyžəb chio'lo šə
chonechob zed. Pero xoche naquəb con chgüiachob, la'
xabən' naquən ca to lachə' fin de'ten ne' terciopelo.

Hay un animalito que se llama abejorro. Es algo parecido a la
abeja, pero es más grande. También le gustan las flores. Es amarillo
y negro. Zumba mucho cuando vuela. Tiene su agujón para picarnos
si lo molestamos. Pero es bonito si no más lo miramos, porque su
cuerpo está cubierto con algo que se parece a la tela fina que se
llama terciopelo.

Ejercicio No. 35.

Trata de escribir la palabra zapoteca que corresponda a cada una de las palabras en la lista que sigue. Cuando ya las tengas escritas, busca la lista en la página 159 para comparar tu lista y corregir las palabras que están mal escritas.

1. *gallina* _____
2. *poza (manantial)* _____
3. *Xochixtepec* _____
4. *flor* _____
5. *caña (de azúcar)* _____
6. *chayote* _____
7. *una bajada* _____
8. *mi cabeza* _____
9. *once* _____
10. *veinte* _____
11. *ayer* _____
12. *Va a ir (adulto)* _____
13. *la mitad* _____
14. *abejorro* _____
15. *lugar* _____
16. *agrio* _____
17. *está escrito* _____
18. *mi flor* _____
19. *Fue a trabajar.* _____

20. *duro (como madera)* _____
21. *Fueron (adultos).* _____
22. *Toma (animal).* _____
23. *¡Bájate (del árbol)!* _____
24. *No tiene sabor bueno (líquido).* **Bito** _____ **güen.**
25. *Va a regresar a su casa (adulto).* _____

Lección Trece

Las letras **jw** y **jw**

Usamos la letra **j** para escribir otro sonido, que también pronunciamos bajo en la garganta. Este sonido se encuentra en la parte final de las palabras como **yejw lluvia** y **bejw nube**, las cuales se ven dibujadas en seguida. Nota que en estas palabras ponemos los labios de otra manera; por eso representamos el sonido con las letras **jw** juntas. En el español tenemos la combinación **ch** que se llama **che**. La combinación zapoteca **jw** también tiene nombre, **juota**.

Algo semejante a la letra **jw** (**juota**) es la letra **jw**, que pronunciamos más arriba en la garganta. Esta letra sirve para escribir el sonido final de varias palabras prestadas del español. Son palabras que terminan en la sílaba **jo** en español, pero cuando se pronuncian en zapoteco, la **o** no se pronuncia; solamente se forma un poquito con los labios. Por eso escribimos el sonido con **jw**, y llamamos la letra **juota**. Ve las palabras **conejw conejo** y **spejw espejo** dibujadas en la siguiente página.



Chac yejw.
Llueve.



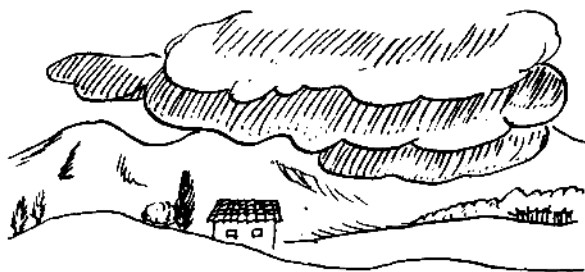
bejw



bdidjw



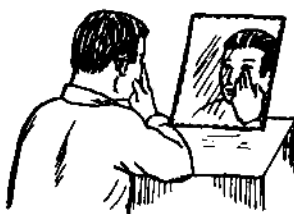
bechjw



Chi' bejw.
Está nublado.



conejw



spejw

En esta lista hay palabras bien conocidas que se escriben con la letra **jw** (**juota**), después, hay otras que se escriben con la letra **jw** (**juota**). ¿Es clara la diferencia?

jw

yejw *lluvia*

bejw *nube*

beljw *estrella*

bdidjw *punzón; lezna*

benjw *lodo*

yixjw *red*

gošjw *tronó*

chnežjwchon *lo damos*

chseyjwchon *lo cerramos*

chsaljwchon *lo abrimos*

jw

conejw *conejo*

spejw *espejo*

consejw *consejo*

Lbajw *El Bajo*

Piensa también en la diferencia entre la **j** (**jota**) y la **jw** (**juota**), comparando dos pares de palabras:

yej *flor*

yejw *lluvia*

bečhj *cuervo; cacalote*

bechjw *guajolote*

Debes leer la lectura que sigue, pues contiene unas palabras que se escriben con la **jw**.

To ža catə' chi'ichgua bejw, xna'anə' bsele'e bi'i zana'anə' liž beṇə' xato'onə' par bnežjwbo'one' to čhopə yetxtil de'en ne' pan de yema. Na' lao zdabo' liže'enə' goc yejw sio'. Na' to part nez de'en zda liže'enə' naquən lo'o xitjw na' chaquən beṇjw catə' chac yejon'. Can' goquən' bžimbo' lo'o xitjon', nacwbo' to nylon na' no'a yixjw čhebo'onə' gan' yo'o yetxtilən'. Na' catə' bžimbo' lo'o xitjon' jəčhazbo' lo'o beṇjon'. Na' nis zil žia gan' jəčhazbo'onə', na' yixjw čhebo'onə' bxopən mer lo'o nisən'. Nach beyasbo' bebejbo' yixjon' lo'o nisən', na' nabo':

—¿Bixa de gona'? la' bačh goc ca'. Ša'ašaza' liž beṇə' xə'anə' na' yapa'ane' de que xna'an bsele'e latə' ša'alj če'.

Bxižlat beṇə' xato'on catə' bžin bi'i zana'anə' liže'enə' bnežjwbo'one' yetxtil bisən', gožbo'one':

—Ni de ša'alj čio' de'e bsele' xna'an.

Nacbi'axejə can' goc čhebo', la' bedo beṇjw naquə doxembo' na' mbisda'abo'.

Un día cuando estaba muy nublado, mi mamá mandó a mi hermanito a la casa de mi tío para darle unos panes de yema. Mientras él iba por el camino, cayó un aguacero. En una parte del

camino a su casa hay una hondonada y se hace muy lodoso cuando llueve. Así fue que él llegó a la hondonada. Llevaba su red con pan bajo el nylon que lo cubría de la lluvia. Así andaba cuando de repente se cayó en el lodo resbaloso. El camino se había convertido en lodazal, y su red cayó al agua. El se levantó y recogió la red del agua, y dijo:

—No hay remedio, ya que me pasó esto. Voy a seguir mi camino a la casa de mi tío. Puedo decirle que mi mamá le mandó una sopa de pan.

Nuestro tío se rió a carcajadas cuando mi hermanito llegó a su casa y le presentó el pan mojado, diciendo:

—Aquí está una sopa de pan que mi mamá le mandó.

Lo que le había pasado era claro, porque mi hermanito estaba lleno de lodo y agua en todo su cuerpo.

¿Notaste cómo escribimos las palabras que terminan en la letra **jw** cuando añadimos el artículo definido? En el cuento estas palabras se usaban así:

yejw *lluvia*

yejon' *la lluvia mencionada antes*

xitjw *hondonada*

xitjon' *la hondonada mencionada antes*

benjw *lodo*

benjon' *el lodo mencionado antes*

yixjw *red*

yixjon' *la red mencionada antes*

El mismo sonido que se escribe con **jw** al final de las palabras y antes de otras consonantes, se escribe con **ju** antes de las vocales. Cada vez que se encuentra este sonido antes de la **a**, de la **e**, o de la **i** en la palabra, debes escribirlo con **ju**. Observa los ejemplos del sonido de la **juota** escrito con **ju**.

chyixjue' *está pagando*

laxjue' *su paga por el trabajo*

ya'axiçhjue' su hombro
 chšiljue'en lo pone extendido
 bsaljua' abrí
 xleyjua' mi peine
 xichjua' mi guajolote
 çhixjua'abo' voy a acostarlo (al niño)

Ejercicio No. 36.

Ahora busca la forma correcta de escribir las palabras zapotecas que correspondan a las siguientes palabras en español. Después de escribirlas, corrige tus palabras según la lista de la página 159.

1. vamos a pagarlo _____
2. mi paga por el trabajo _____
3. lo dió (niño a adulto) _____
4. estamos descascarando frijoles _____
5. su guajolote (del niño) _____
6. lo estoy pagando _____
7. mi hombro _____
8. su red (del niño) _____
9. su peine (del niño) _____
10. lo estoy abriendo _____
11. punzón; lezna _____
12. estrella _____
13. lluvia _____
14. hondonada _____

15. *el lodo mencionado antes* _____
16. *tronó* _____
17. *conejo* _____
18. *cacalote; cuervo* _____
19. *sopa de pan o tortilla* _____
20. *espejo* _____
21. *piedra* _____
22. *consejo* _____
23. *tejas* _____
24. *El Bajo* _____
25. *nube* _____

Lección Catorce

La letra gw y sus variantes gu y gü

La letra gw (güe) se escribe de tres maneras, según sea la letra que le sigue. Antes de consonantes y al final de las palabras se escribe gw. Antes de las vocales i, e, y ə se escribe gü. Antes de las vocales a y o se escribe gu. Pero en todos los casos, tiene el mismo sonido. Estudia bien las palabras de abajo para que te grabes en la mente la forma de escribir la letra güe.



To beṇə' gwnabia'.
Un gobernante.



Šeje' gwlap.
Va a la pizca.



Gwṇizəb leḅ.
Lo va a agarrar.



bišə'əgwɣil



güe'exib



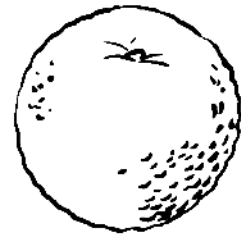
güe'elao'



bgüej



no'olə güib lachə'

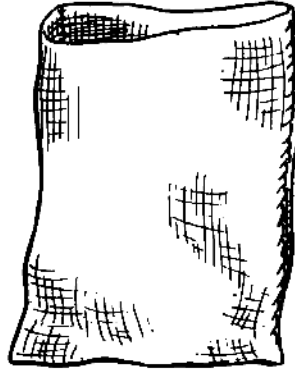


güi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



guaguə

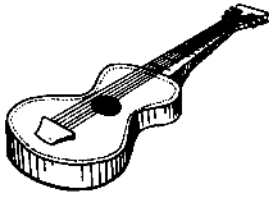


guangoš



bi'i guac
bi'i güitj pelot

Es importante poner atención al hecho de que la **gu** se usa para representar otro sonido cuando se le encuentra en palabras antes de las letras **i**, **e** y **ə**. Observa bien los dibujos para que no confundas los dos sonidos. Cuando la **gu** se encuentra antes de **i**, **e** y **ə**, lleva solamente el sonido de la **g**. Pero cuando la **gu** se encuentra antes de **a** y **o**, lleva el sonido de la **güe**. En ésto sigue las reglas del español.



guitar



laguə'

5

gueya'



xiguə'



Chchogue' yaguən'.
Está cortando el árbol.

Lee el cuento que explica cómo muelen el cacao. La Sra. Hermila Pilar de Llaguno nos dio la explicación. ¿Puedes leer bien las palabras que se escriben con gw, gü, y gu?

Catə' chotcho zgüia', zgua'atec chxencho yi' xan žilən'. Chde na' chžiacho zgüian' lao žilən' niçh chyešən niçh na' chbejcho xein'. Šə babeyož gwlejcho xein' nach chzoxjchon nach chožiachon lao žilən' de'e yoblə niçh na' cheyə'ən. Catə' babeyož güeyə'ən nach checa'achon chgo'ochon to lo'lo xigua'. Šə babeyož beyə'əchon nach žjətixjwcho yišən' lao bgüiž na' chžiacho canelən' laogüen' niçh na' chyešən žlac na' chxobəcho panelən'. Šə baçh beyož gwxbəchon, nach chotcho canelən'. Catə' babeyož betcho canelən' nach lechottecho zgüia'anə'. Šə baçh betcho zgüia'anə' nach le'e chotlentechon panelən'. Šə babeyož betlenchon panelən' nach chotobchon lao yišən' niçh na' chlołchon niçh chçhiçən canelən' len panelən'. Nach chonchon to de'e bləł par niçh chzi'icho latə' güejən chonchon guažə' dao', nach chda'achon lağua' güizix. Nach catə' cheyož de'lenə', chona'acho len nis ža'a niçh cui chac na'achon' pazm.

Cuando molemos el cacao, primero prendemos la lumbre en el comal. Después ponemos el cacao en el comal para tostarlo, y para quitarle la cáscara. Cuando ya le hemos quitado la cáscara, lo cortamos en pedazos y lo ponemos en el comal otra vez para que se cueza. Cuando ya está cocido, lo quitamos y lo ponemos en una jícara. Terminado ésto, ponemos el metate en el sol y ponemos la canela encima para que se seque, mientras raspamos la panela. Cuando la panela ya está raspada, molemos la canela; cuando ya la tenemos molida, molemos el cacao. Terminado ésto, molemos el cacao y la panela juntos. Después juntamos todo lo que está en el metate en una bola para que el cacao se mezcle bien con la canela y la panela. De ahí vamos sacando pedazos, y haciendo pequeñas bolitas para formar pastillas que pondremos en hojas de lima. Cuando ya hemos terminado, nos lavamos las manos con agua tibia, para que no nos den reumas.

Ejercicio No. 37.

Trata de escribir en zapoteco las siguientes palabras que se encontraron en la lectura.

1. cacao _____
2. primero _____
3. ya quitamos la cáscara _____ xein'
4. se coció _____
5. jícara _____
6. sol _____
7. encima (del metate) _____
8. raspamos (la panela) _____
9. una pequeña porción cada vez latə' _____
10. pastillas (de chocolate) _____
11. hojas _____
12. lima _____

Ahora debes leer el cuento del hombre pobre y los dos ricos.

Gwzo to beṇə' yašə', na' to ža gwyeje' ga nitə' čhopə beṇə' gwni'a. Na' gwṇabene' beṇə' gwni'a ca' nac gone' par nič gaque' beṇə' gwni'anə'. Nach beṇə' ca' gwse'le le':

—Tempran čhaso' gwxe na' šejo' žjəgüio' gan' chla' bgüizən', na' šə le'ido' gan' chla' bgüizən' na' gaco' to beṇə' gwni'a.

Nach gwzolao beṇə' probən' gwyase' tempran yoguə'

zil na' gweje' jəgüie' gan' chla' bgüizən', la' cui
gocbel'ine' con gwse'ene' ca'anə'.

Yoguə' ža bene' ca', pero catə' gote' naquəze' beṇə'
yašə'. Žalə' catə'an gwyase' tempran na' bene' žin,
goclenlatə'an par gaque' beṇə' gwni'a žalə' ca'.

Había un hombre pobre, y un día fue a visitar a dos ricos. Les preguntó a los ricos cómo podía hacer para volverse rico. Ellos le dijeron:

—Mañana levántate temprano y vete a donde se pueda ver cuando sale el sol, y si puedes ver dónde sale el sol, entonces vas a ser un hombre rico.

Entonces el pobre empezó a levantarse temprano todas las mañanas y fue a ver dónde salía el sol, porque no sabía que en balde le habían dicho eso.

Todos los días lo hizo así, pero cuando se murió todavía era pobre. Si hubiera trabajado cuando se levantaba temprano, le habría ayudado algo para llegar a ser hombre rico.

Ejercicio No. 38.

Busca en el cuento zapoteco de arriba, las palabras que correspondan a cada una de estas palabras en español, y escríbelas en los espacios de abajo.

1. *había* _____
2. *fue* _____
3. *hombre rico* _____
4. *preguntó (a los ricos)* _____
5. *le dijeron* _____
6. *mañana* _____
7. *empezó* _____
8. *se levantó* _____
9. *fue a ver* _____

Para que tengas más práctica, lee este cuentito también.

Goc che xa'anə' bgüixə' na' goquene' zi'. Na' chacchgua xague'enə'. Chene'ene' šeje' žjxi'e to cjas laguə' yixə de'le chəsə'əne' naquən to rmech güen. Chaquene' šeje' gwxe žjxi'e laguə' yixənə'. Yobanə' šeje' gwxe žalə' cui bgüixə'. Pero tant chacchgua xague'enə' bito gaquə šeje' güen žin. Castigw naquən chac xague'enə'.

Le sucedió a mi papá, que se cayó y se lastimó la mejilla. Ahora le duele mucho, y quiere ir a traer cierta clase de hoja de aguacate, que dicen es una medicina buena. Piensa ir mañana a traer la hoja de aguacate. El iría al campo mañana, si no se hubiera caído, pero le duele tanto la mejilla que no puede ir a trabajar. Está sufriendo por su mejilla.

Ejercicio No. 39.

Apunta las siguientes palabras zapotecas del cuento:

1. *se cayó* _____
2. *duele mucho* _____
3. *su mejilla (adulto)* _____
4. *bueno* _____
5. *mañana* _____
6. *hoja* _____

Ejercicio No. 40.

Busca la manera de escribir estas palabras zapotecas también. Cuando termines de escribir las palabras, compáralas con las de la lista en la página 161. Escribe otra vez las que no están bien escritas.

1. los deportistas bi'i _____ pelot
2. los trabajadores beṇə' _____ žin
3. una persona que no quiere trabajar beṇə' _____
4. un hombre herido beṇə' _____
5. un gobernante beṇə' _____
6. el pájaro que se llama corre caminos _____
7. Te mojaste en la lluvia. _____ lao yejon'.
8. Está muy triste (llorando por su hijo que murió).
(Nada más una palabra.) _____ .
9. Tengo muchísima alegría. _____ .
10. Tiene dolor en los ojos (adulto). Chac _____ .
11. Lluve mucho. _____ chac yejon'.
12. Voy a comer. _____ .
13. Es un hombre fuerte. Naque' beṇə' _____ .
14. lagartija _____
15. leña _____
16. animal muerto bia _____
17. Creo que voy a poder. Chacda' _____ .
18. amaneció _____

19. Compré un machete. _____ to mšet.
20. Voy a escribir una carta. _____ to cart.
21. Tengo cinco hijos. Nita' _____ xi'iq̃a'
22. todos los días _____ ža
23. Lo comí ayer. _____ neje.
24. Siéntate. _____ .
25. Espérate. _____ .

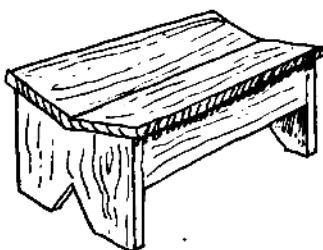
Lección Quince

La letra cw y su variante cu

La letra cw tiene un sonido más fuerte que la letra gw.
Pronuncia las palabras de abajo de los dibujos, poniendo atención al
sonido de la letra cw (cwe). Nota que el sonido que la cw representa
se escribe con cu antes de cualquier vocal en cualquier palabra.



mancw



bancw



cwšar



Zoe! lo'lo cwsin.

Está en la cocina.



ļecw



Cheyone' cuent.

Está haciendo la cuenta.



cuanax



cuadern



cwšiy

Lee el cuentito que sigue. Contiene varias palabras zapotecas que se escriben con la letra cw.

To bidao' gwyasbo' lsil. Na' catə' beyož beyacw xabo'onə', bchojbo' na' ble'ibo' bagwla to ļecw çhe xna'abo'onə'. Na' goxbo' xna'abo'onə', gožbo'one':

—Ben gocwlen, da yezencho ļecw nga.

Nach gocwlene'ebol' na' besyə'əzene' xļecwga'aque'lenə'. Na' xna'abon' gože'ebol':

—Ben cuidad xļecwchon', la' gwçe zil gota'ab na' gaochob niscuan.

Una mañana un niño se levantó. Cuando se vistió y salió de su casa, vio que un gallo de su mamá se había escapado. El llamó a su mamá y le dijo:

—Por favor, ven a agarrar este gallo.

Entonces su mamá le ayudó, y agarraron el gallo. Su mamá le dijo:

—Ten cuidado con nuestro gallo, porque mañana por la mañana lo voy a matar, y lo vamos a comer en caldo.

Ejercicio No. 41.

Busca estas palabras zapotecas en el cuento, y escríbelas en seguida.

1. *se vistió* _____
2. *gallo* _____
3. *por favor* _____
4. *nuestro gallo* _____

Ejercicio No. 42.

¿Te acuerdas cómo escribir estas palabras?

1. *barco* _____
2. *cuchillo* _____
3. *cuaderno* _____
4. *banco* _____
5. *cuchara* _____
6. *cocina* _____
7. *ajo* _____

Lee el siguiente cuento.

Zo to beṇə' na' nzoe' to tiend ɕhe' yež gan' zoe' len family ɕhe'ena'. Naquən to tiend xen gan' chote'e no cwšar, no cwšiy, no cobet, no molin dao'.

Na' to zil beban bi'i ɕhe'ena' na' bembo' xbab šejbo'

tiend gan' zo xabo'onə'. Nach gwyasbo' na' beyacw xabo'onə'. Beyož beyacw xabo'onə' na' gwyejbo' lo'o cwsinnə' gwche'ebol' bancw par niç gwdaobo' xsil. Nach gü'ejbo' šcwlat na' gwdaobo' yetxtil. Tozbo' gü'ej gwdaobo', çhedə' bazda xna'abo'onə' yoba. Na' catə' beyož bedaobo'onə', bechojbo' lo'o cwsinnə' na' gwza'abo' gwyejbo' tiend çhe xabo'onə'. Na' catə' bžimbo' tiendən' ble'ibo' nyeyjw puertən'. Na' goquebo': “¿Bixçhen' nyeyjw puertən'? Šəquə bazda xan' yoba len xna'anə'. Pero nada' yega'ana' na' saljua' tiendən' par niç gota'a de'en zjəde nga šə no chene'e si' bi si'”, nabo'.

Nach bsaljwbo' tiendən' na' gwyo'obol' gwche'ebol' bancw žlac gwlezbo' šə no əžin si' de'e ca' de tiendən'.

Ca' chili'bo' bancon' catə' bžin to beṇə' na' gwzolaogüe' be'elene' bi'inə' dižə'. Gože'ebol' de que nombi'e to syoda ga de to barcw xen de'e chac šo'o çhopə gueyoa beṇə'.

Na' bebane bi'inə' na' gožbo' le':

—¡De'e xenchgua naquə barcw na'anə'! Žalə' de mech çhia' na' ša'a syodan' par niç le'ida'an.

Nach gože'ebol':

—Bgüiašc mapa nga. Cho'a nisdə'onə' chi' syodan'.

Nach bgüiabo' mapən' de'enə' nžiljw lao mesən'.

Nach gož be'enə' bi'inə':

—Beṇ nada' gažə cwšar len gažə cwšiy de'en choto'o tiend ni na' çhi'a le' syodan' par niç le'ido' barcw xennə' de'en babi'a dižə' çhei. Na' le'ido' barcw zan ca' de'en zjəde syodan', la' naquən cho'a nisdəo' gan' çja'ac barcw zan. Bito bi bi mech chyažjdo', bidao'. Con

gwdixjw nada' len cwšar na' cwšiy ca' nach çhi'a le'
gombi'o syodan'.

Nach bi'ina' bnežjwbo' be'ena' gažə güejə to to de'e
ca' gwñabe', tant gone'lebo' šejbo' le'ibo' barcw ca'.

Nach gože'lebo':

—Cuezəšgo' ni žlac žje'aja' lata' cafe. Na' yeyož
ye'aja' cafen' yeyeda' tiend ni niç çhi'a le' syodanə'.

Nach beza' be'ena' beyo'e cwšar cwšiy ca' de'ena'
bnežjw bi'ina' le'.

Ca' goquən' gwlezbo' to çhop or. Na' ca do gobiž
gocbe'ibo' de que be'ena' gwçoyayague'lebo' la' bitoch
bežine'. Nach gwchežchguabo' cata' gocbe'ibo' de que
gwçoyayag be'ena' lebo' boxonje' len cwšar cwšiy ca'.

Nach chbežbo' gwyejbo' jəzenebo' çabo'onə' de'ena'
goc çhebo'. Gožbo'one' yogua'əlo' de'en bembo' len beñə'
goçoyayaguən'.

Hay un hombre que tiene una tienda en el pueblo donde vive
con su familia. Es una tienda grande donde vende cucharas,
cuchillos, cubetas y molinitos.

Una mañana se despertó su hijo y pensó que iba a ir a la tienda
donde estaba su papá.

Entonces se levantó y se vistió. Cuando terminó de vestirse,
entró en la cocina y se sentó en un banco para almorzar. Tomó
chocolate y comió pan. Almorzó solo porque su mamá se había ido
al campo. Cuando ya había almorzado, salió de la cocina y fue a la
tienda de su papá. Llegando a la tienda, vio que la puerta estaba
cerrada. El muchacho pensó: "¿Por qué estará cerrada la puerta? Tal
vez mi papá se fue al campo con mi mamá. Pero yo me quedaré y
abriré la tienda para vender de lo que hay aquí por si alguien llega a
comprar algo."

Entonces abrió la tienda, entró y se sentó en un banco para
esperar si alguien llegaba.

Estaba sentado en el banco cuando llegó un hombre y empezó a
platicar con él. Le dijo que conoce una ciudad en donde hay un
barco muy grande, en el que caben hasta doscientas personas.

El niño, asombrado, le dijo:

—¡Es muy grande el barco! Si tuviera yo dinero iría a verlo.
Y él le dijo:

—Fíjate en este mapa. A la orilla del mar está esa ciudad.

El niño se fijó en el mapa que estaba extendido en la mesa.

Entonces él le dijo al niño:

—Dame siete cucharas y siete cuchillos de los que hay aquí en la tienda, y yo te llevaré a esa ciudad para que veas el barco grande de que te platiqué. Verás muchos barcos en esa ciudad, porque está a la orilla del mar. No necesitas dinero, niño. Págame con cucharas y cuchillos y yo te llevaré para que conozcas esa ciudad.

El niño le dio al hombre siete de cada una de las cosas que le pidió, porque quería ir a ver los barcos.

Entonces el señor le dijo:

—Me esperas aquí mientras voy a ir a tomar un poco de café. Después de tomar el café, regreso aquí a la tienda para llevarte a esa ciudad.

Entonces el hombre se fue con las cucharas y los cuchillos que el niño le había dado.

El niño esperó así varias horas. A mediodía se dio cuenta de que aquel hombre lo había engañado porque no regresaba. Lloró mucho cuando se dio cuenta de que lo había engañado para llevarse las cucharas y los cuchillos.

Entonces el niño llorando fue a avisarle a su papá lo que había pasado. Le dijo todo lo que hizo con aquel mentiroso.

Ejercicio No. 43.

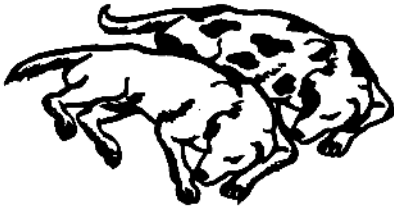
Escribe las siguientes frases en zapoteco. Si tienes problema, busca las frases en el cuento que acabas de leer.

1. *Entonces se levantó y se vistió.*
2. *Entró en la cocina y se sentó en un banco.*
3. *Hay un barco grande en el que caben hasta doscientas personas.*
4. *Dame siete cucharas y siete cuchillos.*

5. *Tomó chocolate y comió pan.*

Lección Diez y seis

La vocal ə en los verbos



Chəsə'ətasəb.
Están durmiendo.



Chəsə'əbežbo'.
Están llorando.

La vocal ə se usa en los verbos zapotecos cuando queremos indicar que el sujeto del verbo es de la tercera persona y que incluye dos o más personas.

Cuando decimos *se asusta* **chžebbo'**, usualmente indicamos una sola persona. Pero si decimos *se asustan* **chəsə'əžebbo'**, indicamos más personas. La parte de la palabra que añadimos se escribe con las letras **-əsə'ə-**.

Ve los siguientes verbos, en que el plural se indica de una manera igual.

mira chgüiabo'
miran chəsə'əgüiabo'

platica chšilbo'
platican chəsə'əšilbo'

crece chcha'obo'
crecen chəsə'əcha'obo'

se seca chbižən
se secan chəsə'əbižən

Para poder leer y escribir con facilidad, debemos conocer las partes de las palabras que se usan con frecuencia en muchos de los verbos. Ya hemos visto la parte que se escribe **chəsə'ə-**. En seguida se presentan otras partes que se usan de una manera semejante.

Hablando de ciertas acciones o actividades ya terminadas, las letras **besə'ə-** y **gosə'ə-** sirven para indicar que dos o más personas actuaron.

Ejercicio No. 44.

Lee las palabras escritas abajo, y escribe las palabras que faltan.

besə'ə-

besə'əšilbo' *platicaron*

besə'əgüiabo' *miraron*

1. _____ *se espantaron (niños).*

gosə'ə-

gosə'əcha'on *crecieron*

gosə'əzižən *sonaron*

2. _____ *lloraron (niños).*

3. _____ *durmieron (niños).*

Hablando de ciertas acciones o actividades todavía no hechas, las letras **yesə'ə-** sirven para indicar que dos o más personas van a actuar.

Ejercicio No. 45.

Lee las palabras escritas abajo, y escribe las palabras que faltan.

yesə'ə-

yesə'əgüiabo' *mirarán*

yesə'əšilbo' *platicarán*

yesə'əcha'obo' *crecerán*

yesə'əžebbo' *temerán*

yesə'ətasbo' *dormirán*

1. _____ *llorarán (niños)*

2. _____ *tendrán hambre (adultos)*

Hablando de ciertas condiciones durante el tiempo en que tienen efecto, las letras **zjə-** sirven para indicar que dos o más personas o cosas están en tal condición.

Ejercicio No. 46.

Lee las palabras escritas en seguida, y escribe las palabras que faltan.

zjə-

zjəchi'e *están sentados*

zjəyo'on *tienen adentro*

zjənchoguən *están cortados*

zjənaquən *están, son*

1. _____ *están colgadas (cosas).*

2. _____ *han comido (animales).*

Cuando hablamos en zapoteco de varias acciones que se repiten con frecuencia, el verbo zapoteco tiene cierta forma que indica que la acción se repita día tras día o año tras año. Cuando una cosa se seca por primera vez, se dice **chbižan**, pero si es ropa u otra cosa que se lava y se seca de vez en cuando, dice **chebižan**. Con verbos de este tipo, cuando el sujeto es de la tercera persona del plural, las letras **-əsyə'ə-** indican que hablamos de dos o más personas, animales o cosas. Si hablamos de acciones que se hacen por costumbre o acciones que acontecen al momento de hablar, indicamos el sujeto de la tercera persona del plural con las letras **chəsyə'ə-**.

chasyə'ə-

chasyə'əbanene' *se asombran*

chasyə'əlapel' *cosechan*

chasyə'ətobe'en *lo juntan*

Si hablamos de acciones que ya se terminaron, indicamos el sujeto de la tercera persona del plural con las letras **besyə'ə-**.

besyə'ə-

besyə'əbanene' *se asombraron*

besyə'əlapel' *cosecharon*

besyə'ətobe'en *lo juntaron*

Si hablamos de acciones que todavía no han acontecido, indicamos el sujeto de la tercera persona del plural con las letras **yesyə'ə-**.

Ejercicio No. 47.

Escribe las palabras zapotecas que correspondan a las palabras en español.

1. _____ *se asombrarán (adultos)*
2. _____ *cosecharán (adultos)*
3. _____ *se secarán otra vez (cosas)*

Cuando hablamos en zapoteco de ciertas acciones para las cuales hay movimiento hacia otro lugar, el movimiento se indica, muchas veces, en el verbo. *El animal come*, se expresa con la palabra **chaob**; pero podemos decir que *el animal va (a otro lugar) y come* con la palabra **chjtaob**. Cuando hablamos con este aspecto de alejamiento de acciones que se hacen por costumbre o acciones que acontecen al momento de hablar, el sujeto de la tercera persona del plural se indica con las letras **chjəsa'ə-**.

Ejercicio No. 48.

chjəsə'ə-

chjəsə'əxi'en *van para traerlo*

chjəsə'əditi'bo' *van para jugar*

1. _____ *van para comer (niños)*

Si hablamos de acciones que ya se terminaron, indicamos el sujeto de la tercera persona del plural con las letras **jəsə'ə-**.

jəsə'ə-

jəsə'əçhogue'en *fueron a cortarlo*

jəsə'əgüiabo'on *fueron a mirarlo*

2. _____ *fueron a lavarlo (adultos)*

Si hablamos de acciones en que el movimiento de alejamiento ha empezado o ha acontecido, pero en que la acción no ha terminado, indicamos el sujeto de la tercera persona del plural con las letras **zjəsə'ə-**.

zjəsə'ə-

zjəsə'əxi'en *han ido para traerlo*

zjəsə'ədaob *han ido para comer*

3. _____ *han ido para jugar (niños)*

Si hablamos de acciones en que el movimiento de alejamiento todavía no ha acontecido, indicamos el sujeto de la tercera persona del plural con las letras **žjəsə'ə-**.

žjəsə'ə-

žjəsə'əçhogue'en *van a ir a cortarlo*

žjəsə'ədibe'en *van a ir a lavarlo*

4. _____ *van a ir a mirarlo (niños)*

Ahora se presenta una lectura zapoteca en que se encuentran algunos verbos de los tipos presentados en esta lección. Lee la lectura varias veces hasta que los verbos no te causen ninguna dificultad.

Yoguə' byiŋ dao' ca' chso'on ližda'oga'acquəb do lao yag. Na' chəsə'əbequəb do gueyə' xop žit dao', nach chjəsə'əxoab gan' žia xšitda'oga'acobən'. Na' catə' chašjw xšitga'acobən' nach nitə' do gueyə' xop bia che'eq dao'. Na' bancua' bia che'eq dao' ca' na' chsa'acob chjəsə'ədiljəb de'en chsa'o bia dao' ca'. Na' šə baçh chəsə'əcha'o bia dao' ca' nach chja'acquəb chjəsə'ədiljəb de'le sa'ob, na' chsa'ob con bi chəsə'əželəb.

Todos los pajaritos hacen sus nidos en los árboles. Ponen cinco o seis huevitos y se ponen a incubarlos. Cuando los polluelos ya han nacido, cinco o seis polluelos tiernos resultan. Entonces los padres van en busca de algo para alimentar a sus crías. Cuando los polluelos ya han crecido un tiempo, ellos mismos salen a buscar alimento, comiendo las cosas que encuentran.

Ejercicio No. 49.

Escribe las palabras zapotecas que faltan en las frases de abajo, buscándolas en el cuento de arriba.

_____ do gueyə' xop žit dao', nach
1. Ponen

_____ gan' žia xšitda'oga'acobən'.
2. se ponen a incubar

_____ de'en chsa'o bia dao' ca'.
3. Van en busca

Baçh _____ bia dao' ca'.
4. han crecido

Lección Diez y siete

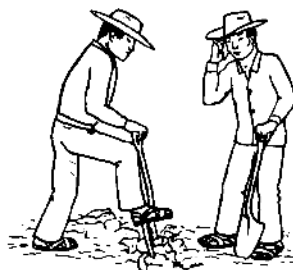
Unos Grupos de Consonantes

Hay grupos de consonantes en las palabras zapotecas que se encuentran con frecuencia. Te ayudará estudiar unos de estos grupos, para que las leas y escribas con facilidad.

¿Conoces el sonido de las letras **chs**? Lee las palabras que hay debajo de los dibujos, y después las frases que siguen a los dibujos.



Chsa'ob.
Están comiendo.



Chso'one' žin.
Están trabajando.

Chsa'ase' tempran yoguə' zil. *Se levantan temprano todas las mañanas.*

Chse'ejbo' cafe. *Están tomando café.*

Chsade'en. *Lo está amasando.*

Chsežbo'on. *Lo está desatando.*

Chsiŋja'an. *Lo estoy mezclando con agua.*

Ejercicio No. 50.

Escribe las palabras que faltan en las frases de abajo.

1. Los niños están comiendo huevos.

Bidao' ca' _____ žit.

2. Abro la puerta todos los días.

Yoguə' ža _____ puertən'.

Ahora se presenta un grupo de frases que principian con las letras **chb**. Lee las frases varias veces.

Chbiayi' frotan' cui chaochon.

La fruta se está hechando a perder porque no la comemos.

Chbezcho bat gaquə yejon'. *Estamos esperando cuándo va a llover.*

Chbiž cafen' chəsə'əšiljue'en lao bgüižən'.

El café se seca cuando lo tienden en el sol.

Chbischo chejcho mendadən' catə' chac yejon'.

Cuando llueve nos mojamos, al salir a hacer los mandados.

Ejercicio No. 51.

Escribe las palabras que faltan en las siguientes frases.

1. El niño está llorando. _____ bida'onə'.

2. La gallina pone huevos. Jeidən' _____ žit.

Las letras **chch** se encuentran con frecuencia en palabras zapotecas. Lee las palabras debajo del dibujo y las frases que le siguen.



Chchogue' yaguən'.

Está cortando el árbol.

Chçhixē' šcwlatən' panel. *Está mezclando panela con el chocolate.*

Chçheše' zgüia'an'. *Está tostando cacao.*

Chçhe'ene' yo. *Está escarbando en la tierra.*

Chçhine' beṇə' zan mos. *Tiene muchos trabajadores.*

Ejercicio No. 52.

Escribe las palabras que faltan en las siguientes frases.

1. *Está amarrando el cartón (niño).* _____ cartonṇə'.

2. *Estoy pelando el chayote.* _____ yapjən'.

Las letras **chch** se encuentran en muchas palabras zapotecas. Debes conocer su sonido. Lee estas frases varias veces.

Chcho'e çhedə' chaquene' cho'. *Toce porque tiene catarro.*

Chcho'onçho daonə'. *Estamos quitando las espigas.*

Chchojbo' pasyer tgüejə. *Sale a pasear a veces.*

Chchene'en color xṇa. *Lo está pintando rojo.*

Ejercicio No. 53.

Escribe las palabras que faltan en las siguientes frases.

1. *El niño toce.* _____ bida'onə'.

2. *El niño crece.* _____ bida'onə'.

Las letras **chl** se encuentran en muchas palabras zapotecas. Lee las palabras al lado del dibujo y las frases que le siguen.

Chlabe' ṽibr.
Está leyendo un libro.



Chla'ac yei da'onə' šə yo'on gopə'.
Las milpitas nacen si la tierra está húmeda.

Chlaga' beco'onə'. *Estoy espantando al perro.*

Chlo'ine' lebo' can' gombo'.
Está enseñando al niño cómo debe hacer.

Chlocbo' de'en gwza' xna'abo'onə'.
Está enojado por la salida de su mamá.

Ejercicio No. 54.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. El viejito ya no puede ver. Bitoch _____ beṇə' golən'.
2. Estoy contando mi dinero. _____ mech dao' čhia' nga.

En las siguientes frases, la primera palabra empieza con las letras **chl**. Léelas varias veces.

Chla'acho guaguən'. *Rajamos la leña.*

Chlibbo' catə' chlocbo'. *El niño patea cuando se enoja.*

Chloḷbo' pelotən'. *Está haciendo rodar la pelota.*

Chlise' bander catə' chac lṇi che gobiern.
Alza la bandera en las fiestas patrias.

Ejercicio No. 55.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. Tiene abrazado a su niño. _____ bi'li che'ena'.
2. Huele la comida (animal). _____ yeḷə' guaon'.

Estudia las palabras que principian con las letras **chc** en estas frases. Léelas varias veces.

Chca'alažə'əcho taria catə' yo'ocho de'e ɭa.
Respiramos con rapidez cuando tenemos calentura.

Chcoljəb chle'ib bia bna'anə'. *Gluglutea cuando ve a la guajolota.*

Chcode'e mech par gon liže'.
Está guardando dinero para construir su casa.

Chcose' de'en bɔpən'. *Recoge lo que se cayó.*

En estas frases, la primera palabra empieza con las letras **chg**. Lee las palabras de abajo del dibujo y las frases que le siguen; hazlo varias veces.



Chgape'e yet.
Está torteando.

Chgane' lachə'ən cheyilje' leše'e. *Tienta la tela buscando su aguja.*

Chgo'ošaogüe'e xeze'. *Está guardando las mazorcas.*

Chga'adi'ej yid olən'. *El hule se alarga.*

Chgasj yesə'anə' chi'in lao yi'. *La olla se pone negra en la lumbre.*

Ejercicio No. 56.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Está quitando (niño) lo que tiene su compañero.*

_____ de'en noxə' bi'i ljuežjbo'onə'.

2. *Aborrece a aquel niño (niño).* _____ *bi'li na'.*

La primera palabra de estas frases empieza con las letras **chn** o **chn**. Léelas varias veces.

Chnežjue' de'en chyažje bi'li che' ca'. *Da lo que necesitan sus hijos.*

Chnita'an lao mes. *Los pongo en la mesa.*

Chnopə'əbo'one'. *Besa a ella.*

Chņiz trampən' bzin' ca'. *Las trampas agarran los ratoncitos.*

Chņabda' maestrən' catə' bito chejni'ida'.

Pregunto a mi maestro cuando no entiendo.

Chņeyoine' xne'enə' yedəsoe' len le'.

Ruega a su mamá que venga para vivir con él.

Ejercicio No. 57.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Gobierna su familia bien.*

Binlo _____ family che'enə'.

2. *Truena cuando va a llover.*

_____ *catə' bazon gaquə yejw.*

3. *Habla recio.* _____ *zižjo.*

Las letras **chy** se encuentran en muchas palabras zapotecas. Lee estas frases varias veces.

Chyob chase' yoguə' zil. *Se levanta temprano todas las mañanas.*

Chyencho da'a. *Nos acostamos en el petate.*

Chyišjue' cuetən'. *Está tronando cohetes.*

Chyažjecho de'le ye'ej de'le gaochō. *Necesitamos nuestros alimentos.*

Ejercicio No. 58.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. El niño baila. _____ bida'onə'.

2. Cuida los borregos de su mamá.

_____ xilə' che xna'abon'.



Chdose' jeidən' to žomə.

Encierra a la gallina con una canasta.

En seguida se ven varias palabras que empiezan con las letras **chd**. Después hay otras palabras que empiezan con las letras **chcu**. Lee las frases varias veces para saber cómo leer y escribir estos sonidos.

Chdile' bi'i che' catə' chombo' de'e mal.

Regaña a su niño cuando se porta mal.

Chdomb, de'e nan' chosya'ab.

Tiene hambre, por eso grita.

Chdolə'ən lao yon'. *Está tirado en el suelo.*

Chdažag bida'onə' liž beṇə'.

El niño anda paseando en las casas de los vecinos.

Chcua'aša'ocho guaguə par lao izən'.

Guardamos leña para usarla durante el año.

Chcuebo' beliz ca' la'aļə. *Sube los velices arriba.*

Chcue'eje' yaguən'. *Le protege el árbol.*

Chcuiše' ļe' çe de'en bene'. *Le acusa de lo que hizo.*

Ejercicio No. 59.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Tengo hambre.* _____

2. *Tiene diarrea.* _____ ļe'ebo'.

3. *Esconde su juguete (niño).*

_____ joguet dao' çebo'onə'.

Muchas palabras zapotecas contienen las letras **chj**. Lee las siguientes frases varias veces.

Chjəgüie' bin' chac. *Siempre va a ver lo que pasa.*

Chjene' žin yiχə'. *Trabaja en el campo.*

Chjəxi'a de'en chyažje tiendən'.

Voy (por costumbre) a la tienda para conseguir lo que se necesita.

Chjtaogüe' xgüe liž be'ena'. *Va y come en la casa de aquel señor.*

Ejercicio No. 60.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Van (por costumbre) para jugar basquetbol.*

_____ güitj pelot.

2. *Los animales van (por costumbre) buscando sus alimentos.*

Bia dao' ca' _____ de'e chsa'ob.

Muchas palabras zapotecas también contienen las letras **chš** y **chž**. Lee las frases de abajo varias veces para conocer estas combinaciones de letras.

Chšiljue' lachə'. *Está extendiendo la ropa.*

Chšebbo' jeidən'. *Está espantando la gallina.*

Chšabe'en barat. *Lo ofrece barato.*

Bida'onə' chša'abo' xna'abo'onə' de'en bito chzenagbo'.
El niño hace enojar a su mamá por no obedecerle.

Chža'abo' bi'i bišə'əbo'onə'. *Está enojado con su hermano.*

Chžebbo' beco'onə'. *Tiene miedo del perro.*

Chžel žinḡə' na'aḷə. *Se encuentra trabajo allá.*

Chžei yejon' iz nga ḡa'a. *Las lluvias dilatan en este año.*

Ejercicio No. 61.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Está cortándole el pelo (señores).* _____ yichje'.
2. *Está cambiando el pañal del niño.* _____ xon' bida'onə'.
3. *El agua está hirviendo.* _____ nisen'.
4. *Gotea el techo de su casa.* _____ liže'lenə'.

Las letras **chx** y **chz** se encuentran con frecuencia en palabras zapotecas. Lee las palabras de abajo del dibujo, y las frases que le siguen; hazlo varias veces.



Chxoabo' lao nisen'.
Está nadando.

Chxize' len de'e zaguən'. *Tiembla por el frío.*

Chxibo' lao mesən'. *Limpia la mesa.*

Chxej xbenchonə' cho'a puertən' tğüejə.
A veces nos aplastamos los dedos en las puertas.

Chxobe' to žomə yoguə' ža catə' cheje' tiendən'.
Lleva una canasta todos los días cuando va a la tienda.

Chxoe' mantelən' lao mesən'. *Pone el mantel sobre la mesa.*

Chxope' güin' lao yaguən'. *Baja las naranjas del árbol.*

Chxinjbo' lachə'ə'nə'. *Hecha a perder la ropa.*

Chxizən le'. *Lo hace temblar.*

Ejercicio No. 62.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. El sapo brinca. _____ bļožən'.
2. Prende la lumbre. _____ yi'.
3. El pajarito canta bonito. Byin da'onə' _____ xoche.

En estas frases hay varias palabras que principian con las letras **chz**. Estudia aquellas palabras para conocer bien su sonido y la manera de escribirlas.

Chzoxje' jsion'. *Está picando la cebolla.*

Chzilicho roz tiendən'. *Compramos arroz en la tienda.*

Chzenagbo' che xna'abo'. *Obedece a su mamá.*

Chzenene' lega'aque' che žinnə'. *El les avisa de que hay trabajo.*

En estas frases, la primera palabra empieza con las letras **nch** o **nčh**. Lee las frases de abajo varias veces para conocer bien estas combinaciones de letras.

Ncha'o bida'onə'. *El niño está crecido.*

Nchejcheḡ yo'anə'. *El bulto está bien amarrado.*
 Nchezə' lachə'anə'. *La tela está rota.*
 Nchoj bi'i na' šejbo'. *Aquel niño fue escogido para ir.*
 Nchixe' chopten txen. *Ya tiene mezclado las dos cosas.*
 Nche'ebə' bi'i che'enə'. *Lleva su hijo consigo.*
 Nchoxe'e yaguən'. *Tiene el árbol pelado.*
 Ncheze' lachə'anə'. *Tiene la tela rota a propósito.*

Estudia las siguientes frases que contienen varias palabras que principian con las letras **gwcu**.

Gwcua'ašagüe'e lachə' cobən'. *Tiene guardada la ropa nueva.*
 Gwcue'ejə'en. *Va a protegerlo.*
 Gwcuiše'ene' bixchen' cui cheje' žinlao'.
Lo va a demandar porqué no va al tequio.

La primera palabra de estas frases empieza con las letras **gwd**. Debes conocer bien el sonido y la manera de escribir tales palabras.

Gwdišjue' xisən'. *Quebró la vara.*
 Gwdixjue' de'en chəle'e. *Pagó lo que debía.*
 Gwdebbo' pastiyən'. *Tragó la pastilla.*
 Gwdape'e bso. *Hizo adobes.*

Ejercicio No. 63.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

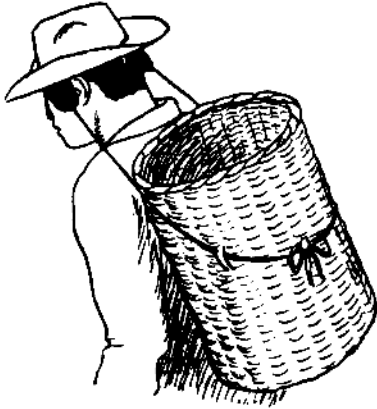
1. (El niño) echa la pelota. _____ pelotən'.
2. La herida se escurre. _____ güe'enə'.
3. Su mecate está cortado (del animal). _____ xtob.
4. El pobre señor está ciego. _____ beḡə' probən'.

5. *Vació lo que estaba en la taza.*

_____ de'len yo'ožə' lo'o tasən'.

6. *Cenó hace un rato.* Baçe _____ xše'.

Las palabras de abajo de los dibujos y varias palabras en las frases que los siguen contienen las letras **gwł** y **gwł**. Léelas hasta que estén bien aprendidas.



Šeje' gwłap.
Va a la pizza.



Gwła'abo' yitən'.
Partió la calabaza.

Gwleza'ane' sša. *Le esperé mucho tiempo.*

Šejcho gwłap gwxe. *Vamos a pizar mazorcas mañana.*

Gwleje' to ža par bene' len. *Escogió un día en que lo hizo.*

Gwletje' yo'anə' catə' əžincho. *Va a bajar los bultos cuando llegamos.*

Gwle'ib belə'ənə'. *El animal olió la carne.*

Gwlene' cajən'. *Llevó la caja en sus brazos.*

En las siguientes frases hay varias palabras que principian con las letras **gwch** y **gwch**. Estudia aquellas palabras para conocer bien su sonido y la manera de escribirlas.

Gwchop ize gwzoo' Syi'itə'. *Hace dos años estuve en la ciudad de México.*

Gwcha'obo' šo'olažə'. *Creció despacio.*

Gwchezə' bsodən' catə' bçhimbo'on. *La bolsa se rompió cuando la usaba.*

Gwchembo' dibojən'. *Va a pintar el dibujo.*

Gwçhina' macyən' gwçxe. *Voy a ocupar la máquina mañana.*

Gwchezə' yaguən' len syer. *Corta la tabla con la sierra.*

Gwçhe'le xne'lenə' lao doctor. *Llevó a su mamá al doctor.*

En estas frases muchas palabras principian con las letras **gwn** y **gwn**.

Gwnežjua'ane' de'le gaogüe'. *Voy a darle sus alimentos.*

Gwnite'le na' antzlə. *Allí estuvieron antes.*

Gwnabi'e beņə' ža' cani'ite. *Reinó sobre los que vivieron hace mucho tiempo.*

Gwneida' to yel güen. *Tuve un sueño agradable.*

Gwņiņ catə' gošj cuetən'. *Tronó cuando el cohete se reventó.*

Gwņabda'ane' bat šeje'. *Le pregunté cuándo va a ir.*

Gwņe' zižjo. *Habló recio.*

Gwņezene' can' goquən'. *Supo lo que había pasado.*

Ejercicio No. 64.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Va a leer su libro en la escuela.*

_____ libr çhebo'onə' lao scuclən'.

2. *La taza se rompió.* _____ *tasən'.*
3. *Levantó la mano.* _____ *ne'ənə'.*
4. *La mamá del niño le abrazó.* _____ *xna' bida'onə' lebo'.*
5. *Siéntate en el banco.* _____ *bancw.*
6. *Va a poner el cimientó de la casa.* _____ *lan yo'onə'.*
7. *Dijo cómo le pasó.* _____ *can' goc çe'.*
8. *Le besaré la mano.* _____ *ne'ənə'.*
9. *Se perdió su dinero mientras estaba jugando.*
 _____ *mech çebo' žlac chytjbo'.*
10. *La gata agarró al ratoncito.*
 _____ *bizən' bzin' da'onə'.*

Fíjate en las palabras que principian con las letras **gws** y **gwš** en estas frases. ¿Conoces el sonido de estas combinaciones de letras y sabes cómo escribirlas?

- Gws**o'one' yo'onə' godgüize. *Construyeron la casa el año pasado.*
- Gwse'**enene' can' gwne'. *Oyeron como dijo.*
- Gws**aljue' correon' letec. *Abrirá el correo en un rato.*
- Gws**iže' le'le puertən' catə' əžine'. *Va a tocar la puerta cuando llegue.*
- Gwš**ošje' nilə nach gwži'en de'le yoblə.
Quebrajará el nixtamal y después lo reparará.
- Gwš**ibe' yichja'an gwxe. *Me va a cortar el pelo mañana.*
- Gwš**agna'abo' ža mart. *El martes va a casarse.*
- Gwš**ebe' beco' lian'.
Va a espantar al perro que quiere entrar en la cocina.

Fíjate en las palabras de estas frases que principian con las letras **gwt**. Léelas varias veces.

Gwtasbo' sia. *Durmió muy bien.*

Gwtobe' bidao' par yesə'əsedbo'.
Juntará a los niños para que estudien.

Gwtiplažə' beŋə' golən'. *Consuela al anciano.*

Gwte'en len to xis. *Lo movió con una vara.*

En estas frases muchas palabras principian con las letras **gwx** y **gwx̣**. Estudia estas palabras para conocer bien su sonido y la forma de escribirlas.

Gwxie' to kil socr. *Compró un kilo de azucar.*

Gwxobe' to žomə dao'. *Llevó en la mano una canasta chica.*

Gwxene' yi' catə' gwyase'. *Prendió la lumbre cuando se levantó.*

Gwxobəcho yezən' catə' babyešənnə'.
Desgranamos las mazorcas cuando se secaron.

Gwxoe' çhixə'e. *Echó sus tortillas.*

Gwxonje' lachə' zode'e. *Va a plegar la falda.*

Gwxopbo' yixən'. *Va a bajar el aguacate.*

Gwxinje' macy çhia'anə'. *Van a descomponer mi máquina.*

Varias palabras en estas frases principian con las letras **gwy**. Léelas varias veces.

Gwyejbo' goye xilə'. *Fue a cuidar los borregos.*

Gwyo'obo' lo'lo cwsin. *Entró en la cocina.*

Gwyan bi'li çhe'enə'. *Tuvo muchos hijos.*

Gwyechj be'enə' bedo ža neje. *Hizo viento todo el día ayer.*

En estas frases muchas palabras principian con las letras **gwz** y **gwž**. Estudia estas palabras para conocer bien su sonido y la forma de escribirlas.

Gwzože'e catə' bedaogüe'. *Se paró cuando terminó de comer.*

Gwza'abo' zdabo' ya'a. *Salió y se fue a la plaza.*

Gwzolaobo' cheda ši. *Empezó a las diez.*

Gwzemb to bzin'. *Cazó un ratón.*

Gwžo' yišə'n'. *Se rompió el papel.*

Gwželicho de'en gwyejcho šololažə'.
Nos tardamos porque nos fuimos despacio.

Gwži'a cua nga de'e yoblə. *Voy a repasar la masa.*

Gwža'an lo'o yesə'anə'. *Los pondré en la olla.*

Ejercicio No. 65.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

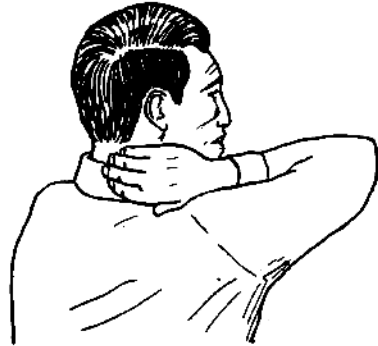
1. *Mataron el marrano ayer.* _____ cošə'n' neje.
2. *Se levantaron temprano.* _____ tempran.
3. *Voy a extender esta ropa.* _____ lachə' quinga.
4. *Vamos a untarlo con cal.* _____ yo'o.
5. *Dio a luz a un hombrecito.* _____ to bi'i byo.
6. *Cazó un venado.* _____ to bžin' yižə'.
7. *Mañana mi hermano va a llegar.* _____ yela' bi'i zana'anə'.
8. *Se levantó al amanecer.* _____ catə'
_____.
9. *Se quemó la tortilla.* _____ yetə'n'.
10. *Allí vamos a quemar la basura.* _____ bebən' na'aļə.

11. Estuvo todo el día. _____ bedo ža.

12. Se sentó en el bejuco (animal). _____ lao lbanə'.



xbanyid



Chac xcoguelenə'.

Le duele la nuca.

Lee las siguientes frases varias veces, poniendo atención a las palabras que principian con las letras **xb**, **xc** y **xch**.

Xbab çebo' naquən de'le güen. *Está pensando una cosa buena.*

Xbene'en chacchguan. *Le duele el dedo.*

Xban beco' ca' chəsə'ətab catə' chesyə'əbeib.

Los perros mueven la cola cuando están contentos.

Xcama'anə' naquən de yagla'. *Mi cama es de tablas.*

Xcoše'enə' banaquəb to bia xen. *Su marrano es grande.*

Xcabey bχozən' da'ab yag. *El caballo del cura está amarrado.*

Xcogchon' chac catə' chsedcho sša.

Nos duele la nuca cuando estudiamos mucho tiempo.

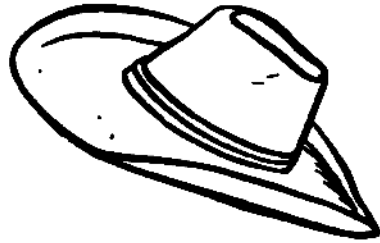
Xçhenchon' bito naquən gual šə bito che'ej chaocho can' cheyaļə'.

Nuestra sangre no tiene fuerza si no comemos las cosas que necesitamos.

Xçhetə go'otən' chonən fuers balor che cuerp chechon'
catə' chaochon. *El hígado de res nos da fuerza cuando lo comemos.*



xguaguə'



xlape'e

En estas frases varias palabras principian con las letras **xg**, **xgü**, **xgu**, **xj**, **xl** y **xl**. Estudia estas palabras bien.

Xgo'ozə' chac ya'a yoguə' ža jueb.
En Zoogocho hay plaza los jueves.

Lao xgabo' na' boso'oda'abo' yej. *Lo apedrearon en la frente.*

Xgüen' ze'e chaobo' ŋa'a. *Apenas está comiendo ahora.*

Xgüien' naquən zix. *Sus naranjas son dulces.*

Xguaguə' cafen' naquən de'e cha'o. *El jarro de café es grande.*

Xguague' de'enə' ncua' xan yaguən'.
La leña de él es la que está amontonada bajo el árbol.

Xjlo go'otə' naquən sia. *El menudo de res es sabroso.*

Xjlo'e bebən' xan yetjən'. *Pone el abono en la caña.*

Xlaŋə' bechjw jeidən'. *La gallina es hijastra de la guajolota.*

Xleyjwbo' naquən de'e cobə. *Su peine es nuevo.*

Xle'ej jeidən' naquən de lambr.
El corral de las gallinas es de alambre.

Xl̥aguə' yixlao' chəsə'əçhine' chso'one' yetgo'.

Usan las hojas de ciertos aguacates cuando hacen tamales.

Xl̥e'ene'en zjəden yoba. *Sus platos de barro están en el campo.*

Ejercicio No. 66.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Me duele este dedo del pie.* Chac _____ n̥i'a nga.

2. *Sus toros andan corriendo.* Chašdo _____ ca'.

3. *El estiércol de los borregos es un buen abono para las milpas.*

_____ xilə'ənə' naquən to beb güen par yel dao' ca'.

4. *Estoy comiendo (de mediodía).* Chaogua' _____ .

5. *Sus gallinas ponen huevos.* _____ quinga chəsə'əbequəb.

6. *Su sombrero es de plástico.* _____ naquən de plástico.

Estudia las palabras de estas frases que empiezan con las letras
xm, xn, xn̥ y **xp**.

Xmancwga'aque' zeza'an yoba. *Sus mangos vienen del campo.*

Xmeche'ənə' chdašən len çhe gast. *Su dinero se acaba
con los gastos.*

Xmanñə' gwde goc yejw. *La semana pasada llovió.*

Xna'abo'onə' zde' yoba. *Su mamá se fue al campo.*

Xna' molin çhe yetjən' naquən de'e cha'o.

Los cilindros del molino de caña son grandes.

Xn̥i'a camən' de to bzin'. *Al pie de la cama está un ratón.*

Xñez nisən' babeyaquən yixə'. *La zanja por donde corre la
lluvia está enhierbada.*

Xṇachgua naquə bəxən'. *El jitomate es muy rojo.*

Xṇen' nenən zižjo. *La voz se oye fuerte.*

Xpexə'enə' naquən güen na' chote'en barat.
Sus jitomates son buenos y los vende baratos.

Xpelə'əb naquən lechguale yon'. *Su carne es muy tierna (animal).*

Xpizbo'onə' gwdiṇəb lebo'. *Su gato le rasguñó.*

Xpreybo'onə' bexopən lo'o beṇjw. *Su pañuelo se le cayó en el lodo.*

Ejercicio No. 67.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Va a quedarse dos semanas.* Yega'ane' chopə _____ .

2. *Apenas se murió su mamá.* Ze'e got _____ .

3. *Hicieron mole colorado cuando se casó.*

Gwso'one' yin' _____ catə' bšagne'e.

4. *¿Dónde compró tu gato?* ¿Gan' gwxi' _____ ?

Estudia las palabras de estas frases que principian con las letras **xs**, **xš**, **xt** y **xy**.

Xsa no'olən' naquən lechguale šyiš. *La manteca que aquella mujer vende es muy blanca.*

Xsil na' xše' che'ejcho cafe. *Tomamos café cuando almorzamos y cuando cenamos.*

Xse'enə' de'enə' gwxi'e bače bocua'ane'en lo'o bols nga.
Los frijoles que compró hace rato los dejó aquí en esta bolsa.

Xše'enə' gaocho niscuan za. *Tenemos frijoles para la cena.*

Xšil naquə laž beṇə' ca'. *Zoochila es el pueblo de ellos.*

Xšimbo' de'en chombo' naquən to de'e zdebə.
El trabajo que hace es un trabajo difícil.

Chona' xšambo' nga par niçh gua'abo' binlo.
Estoy haciendo un rebozo grueso para que pueda llevar bien al niño.

Xte na'a choṇən tiemp çhia' zedəṇia' le'e.
Hasta ahora tuve tiempo para venir a visitarles.

Xta'obi'in çhe' be'en zecha na'. *El hombre que está parado allí es su suegro.*

Xto borr dao' çhia' ngan' gwxi'a ya'anə'.
En la plaza compré este mecate para mi burro.

Xya chso'on beçhw jeid ca' catə' chašəb lao yežən'.
Los guajolotes y las gallinas hacen maldades cuando andan sueltos en el pueblo.

Xyetə nga beṇ xna'agola'anə' nada'. *Este jicalpeste me lo regaló mi abuelita.*

Xyichə' bi'i che'en dao' ca' chac tgüejə.
A veces los niños recién nacidos tienen infecciones en el ombligo.

Ejercicio No. 68.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Almorzamos en Zochila.* Gwdaoto' _____ .

2. *Nuestros antepasados adoraban los montes y ríos.*

_____ ca' gwse'ejni'alaze'e ya'a yao ca'.

3. *Voy a pagar la deuda de mi hijo.*

Chixjua' _____ çhe bi'i çhi'anə'.

Hay ciertas combinaciones de letras que no se encuentran con mucha frecuencia, pero que debes notar para que no te causen dificultad. Estudia las palabras en estas frases que principian con las letras **lb**, **ly**, **sch** y **sch**.

Lbe'en chac catə' chaquene' cho'.

Le duele la garganta cuando tiene catarro.

Lba na' chac chçhincho lgua'a do.

Podemos usar aquel bejuco como mecate.

Bene' lyebe de que yeyone'en gwxe.

Me prometió devolverlo mañana.

De'e scha'o chaob yoguə' las.

El animal come mucho todas las veces.

Sçhojçgua nona' niscuan nga. *Hice el caldo muy picoso.*

Sçhoçhçgua chac lao sement de cho'a bejən'.

El piso de la poza es muy resbaloso.

Ejercicio No. 69.

Escribe las palabras que faltan en estas frases.

1. *Me duele la garganta.* Chac lə'o _____ .

2. *No puedo comer cosas picantes.* Bito chac gaogua' de'e _____ .

CLAVE PARA CORREGIR LOS EJERCICIOS

Ejercicio No. 1.

página 8 , las palabras para escribir son:

1. žil
2. ža
3. yežlyo
4. liže'
5. žin

Ejercicio No. 2.

páginas 9 , las palabras para escribir son:

1. biz
2. žit
3. žil
4. yet biž

Ejercicio No. 3.

página 10 , las palabras para escribir son:

1. liža'
2. že' nechən'

Ejercicio No. 4.

página 10 , las palabras para escribir son:

1. ža
2. žin
3. žit
4. lažcho
5. chbežle
6. biž
7. yež
8. bžebcho
9. de'e žialao
10. ližle
11. bgüiž
12. žen

13. yaž
14. bžimb
15. beyož
16. bež

Ejercicio No. 5.

página 14, las palabras para escribir son:

1. šonə
2. coš
3. cwšiy
4. biš
5. maš
6. šan'
7. ši
8. šižin
9. šyiš
10. gašə
11. yeš

Ejercicio No. 6.

página 15, las palabras para escribir son:

1. šib
2. šod
3. šeb
4. yiš
5. bište
6. meš
7. bišgal
8. šepcho
9. šbal
10. chacšeneb
11. chšibchon
12. bliš

Ejercicio No. 7.

página 19, las palabras para escribir son:

1. mojado
2. gato
3. aliento
4. seco
5. áspero
6. cigarro; o mazorca
7. seco, tostado
8. pueblo; o ixtle; o barda de piedras

Ejercicio No. 8.

página 19, las palabras para escribir son:

1. chac zag
2. žit
3. bišgal
4. chascho
5. ližya
6. sia
7. chacšene bida'onə'
8. ši
9. žin
10. šib
11. iz
12. biz
13. žil
14. šyiš
15. ža
16. chzože be'ena'
17. bžaš
18. maš
19. mšet
20. bžinle
21. lažle
22. bgüiž
23. beyož
24. nis zil
25. yez
26. yez
27. yež
28. bialaš
29. las
30. yaž

Ejercicio No. 9.

página 22 .

1. cwsešən'
2. sša
3. chdaš xoa'anə'
4. xoa' lašə'
5. xoa' gwlaž
6. xoa' bsašə
7. xoa' bzach

Ejercicio No. 10.

página 26 , los nombres de los objetos dibujados son:

1. yišə
2. gažə
3. žomə

Ejercicio No. 11.

página 27 , las terminaciones de las palabras.

A. Las palabras que terminan con bə o con be son:

1. bə (gozebə)
2. be (lyebe)
3. bə (cobə)
4. bə (sibə)
5. bə (zdebə)
6. be (bzebe)

B. Las palabras que terminan con zə o con ze son:

1. zə (tozə)
2. ze (godgüize)
3. zə (gwlezə)
4. zə (lgüegwzə)
5. zə (ngazə)
6. zə (žizə)
7. zə (łeczə)

C. Las palabras que terminan con **lə** o con **le** son:

1. **lə** (antzlə)
2. **lə** (golə)
3. **lə** (che'elə)
4. **lə** (no'olə)
5. **le** (zole)
6. **lə** (yoblə)

D. Las palabras que terminan con **lə** o con **le** son:

1. **le** (doxenle)
2. **lə** (doxenlə)
3. **lə** (nilə)
4. **lə** (balə)
5. **lə** (de'e yelə)
6. **le** (lechguale)

E. Las palabras que terminan con **jə** o con **je** son:

1. **jə** (gašjə)
2. **jə** (tgüejə)
3. **je** (ņejə)
4. **jə** (latjə)
5. **jə** (galjə)

F. Las palabras que terminan con **ņə** o con **ņe** son:

1. **ņə** (tonə)
2. **ņə** (šonə)
3. **ņe** (de'e gwyoņe)
4. **ņə** (byiņə)
5. **ņe** (yelə' ltone)

G. Las palabras que terminan con **guə** o con **gue** son:

1. **guə** (xguaguə)
2. **guə** (guaguə)
3. **gue** (xyague)

H. Las palabras que terminan con **šə** o con **še** son:

1. **šə** (gašə)
2. **šə** (yišə)

I. Las palabras que terminan con **pə** o con **pe** son:

1. pə (çhopə)
2. pe (de'e gwchope)

Ejercicio No. 14.

página 32, las palabras para completar son:

1. e (xgüe)
2. e (bište)
3. ə (zdebə)
4. ə (latjə)
5. ə (gašjə)
6. ə, ə (balə no'olə)
7. e (de)
8. ə (ngazə)
9. ə, ə (çhopə žomə)
10. ə, ə (gažə yixə)
11. ə (yišə)

Ejercicio No. 15.

página 35, las palabras que faltan son:

1. gožəb
2. gotteb
3. ¿Eto
4. cuatəch
5. ¿Enaquə

Ejercicio No. 16.

página 36, las frases para escribir son:

1. Xochə naquən.
2. Bene' lyebe gone'en.
3. Naquəb bia gwchope.
4. Naquən cheda šoŋə yo'o gašjə.
5. Naquəb bia sibə.
6. Ša'a de'e yoblə.
7. Naque' beŋə' golə.

Ejercicio No. 17.

página 40, las palabras para escribir son:

1. sibə
2. bia
3. yeto
4. naquə
5. Tozə
6. dao'
7. zešə'
8. Sia
9. ca'

Ejercicio No. 18.

página 41, las palabras a las que les faltan el saltillo son:

1. no lo necesita
2. no lo necesita
3. bñize' leb
4. bezə'
5. no lo necesita
6. lapə'
7. daquə'
8. no lo necesita
9. c̣hope'
10. no lo necesita
11. no lo necesita
12. no lo necesita
13. yišə'
14. guažə'
15. no lo necesita
16. no lo necesita
17. badə'
18. no lo necesita
19. no lo necesita
20. no lo necesita

Ejercicio No. 19.

página 42, las palabras que faltan son:

1. beco'
2. bezə'
3. belə'
4. latə'
5. catə'
6. chona'
7. dao'
8. yoguə'

Ejercicio No. 20.

página 43, las palabras a las que les faltan el saltillo son:

1. toze'
2. xibe'
3. no lo necesita
4. liše'
5. no lo necesita
6. latə'
7. no lo necesita
8. güe'
9. bche'
10. no lo necesita
11. no lo necesita
12. xše'
13. zi'
14. no lo necesita
15. no lo necesita
16. bio'
17. yesə'
18. xoa'
19. no lo necesita
20. ša'
21. no lo necesita
22. no lo necesita
23. no lo necesita
24. de'
25. no lo necesita
26. ližo'
27. bidao'
28. no lo necesita

Ejercicio No. 21.

página 44, las palabras que faltan son:

1. Laža'
2. yišə'
3. yoguə'
4. dobə'
5. chone'
6. dobə' ga'
7. dobə' šyiš
8. dobə' gašə
9. nža' nža'
10. gueyə'

Ejercicio No. 22.

página 45, las palabras para escribir son:

1. chasa'
2. chloa'
3. yi'
4. chaoto'
5. chedota'
6. catə'
7. lachə'

Ejercicio No. 24.

páginas 55–7, las palabras que faltan son:

1. na'acho
2. a. ša'a; b. ya'a
3. bi'i
4. a. yo'o; b. bele'e
5. a. No'olə; b. da'a; c. yo'o; d. bla'o
6. a. Cho'olaža'a; b. ža'a
7. a. Cho'e o No'e; b. zi'i; c. gote'e;
d. ya'anə'
8. a. Che'enda'; b. chso'on; c. ze'e
9. a. ba'a; b. zešə'

10. a. Bisya'a; b. becoyo'o; c. me'e
11. a. Bža'a; b. bida'onə'; c. bebi'e
12. a. sa'alena'; b. za'a

Ejercicio No. 25.

página 59 , las palabras para escribir son:

1. zedə'anə'
2. yeyə'an
3. cheyalə'an
4. chgapə'əchon
5. chlažə'əchon

Ejercicio No. 26.

página 62 , las palabras para escribir son:

1. xaga'a
2. xo'ole'
3. xis dao'
4. beḡ
5. yiḡə'
6. xa'
7. beḡe'en
8. xop
9. bxopən
10. chxopbo'on
11. ziḡ
12. xtiže'e
13. yiḡ do'ožə'
14. xilə'

Ejercicio No. 27.

página 65 , las palabras para escribir son:

1. xoa'
2. xilə'əb
3. xi'incho
4. xab o yišə' xab
5. yix

6. yox
7. xezcho o xezto'
8. xamb
9. xozə' yag o xoze'e
10. xon'
11. chxoba'an
12. xelbo'
13. xna'a
14. yetxtil
15. goxe'eb o goxbo'ob
16. goxa'an
17. xoche
18. xbab
19. bxita'əb
20. loxe'
21. chxobəchon o chxobəto'on
22. xilə'
23. xoan lao mesən'
24. xibe'
25. xbena'
26. lao xga'
27. xcoga'
28. chxoe' yet o chxoabo' yet (lao žilən')

Ejercicio No. 28.

página 69, las palabras que faltan son:

1. çhopə
2. çhe
3. cho'
4. Chene'ene'
5. çhopechoa
6. chaquene'
7. cuich o bitoch
8. çhoptebo'

Ejercicio No. 29.

página 70 , las palabras que faltan en las frases son:

1. Chacšene
2. chasa'
3. chxena'
4. cha'a
5. chxoba'
6. chzolao o chzolaogua'
7. nach
8. çhixə'əto'
9. chedota'
10. chona'
11. çhedə'

Ejercicio No. 30.

página 71, las palabras para escribir son:

1. bia chez
2. çhidre yag
3. çhoa
4. cho'acho
5. çhiž
6. çhasa'
7. nchoguən o banchoguən
8. che'e
9. çhibchon
10. yech

Ejercicio No. 31.

página 78, las palabras que faltan en las frases son:

1. laža'
2. la' o çhedə'
3. liža'
4. li
5. zil
6. lao lin

7. ɭaguə'
8. ɭeczə
9. xna'agola'
10. Cho'olaže'e
11. zil
12. ɭixə'
13. lachə'
14. ɭa'anə'
15. las
16. xagola'
17. nchoɭe'
18. lapə'
19. gola
20. chle'ine'
21. žlac
22. chelaɭene'
23. xilə'
24. chela'a
25. chbe'elena'
26. choɭe'
27. cheyaɭə'

Ejercicio No. 32.

página 79, las frases para escribir son:

1. Zan cɭas beɭ ža' ɭo'o nisdə'onə'.
2. Laža'anə' no'ol ca' chəsə'əgape'e yet lao ɭaguə' yeɭə'.
 - o Yež çhi'anə' no'ol ca' chəsəçhine' ɭaguə' yeɭə' par chəsə'əgape'e yet.
 - o Yež çhi'anə' chəsə'əçhin no'ol ca' ɭaguə' yeɭə' par chəsə'əgape'e yet.
 - o Laža'anə' no'ol ca' chəsə'əçhine' ɭaguə' yeɭə' par chəsə'əgape'e yet.
 - o Laža'anə' chəsə'əçhin no'ol ca' ɭaguə' yeɭə' par chəsə'əgape'e yet.
3. Bi'i bila' (o bi'i zana') yo'obo' de'e ɭa.

4. Chote'e belə' xilə'.
5. Yišə' xa bizən' naquəchguan goḷ.
 - o Yišə' xa biz da'onə' naquən lechguaḷe goḷ.
 - o Goḷchgua yišə' xa bizən'.
 - o Lechguaḷe goḷ naquə yišə' xa bizən'.
6. Coš ca' bito chsa'ob yelə'.
 - o Bito chsa'o coš ca' yelə'.
7. Chəsə'əcuad yel da'onə' çhedə' chi'ichgua de'e la.
 - o Chəsə'əcuad yel dao' ca' çhedə' chi'ichgua de'e la.
 - o Chəsə'əcuad yel da'onə' çhedə' chacchgua zeyə'.
 - o Chəsə'əcuad yel dao' ca' çhedə' chacchgua zeyə'.
8. Bšeb to bel le'.
 - o Bšeb to bel lebo'.
 - o To bel bšebəb le'.
 - o To bel bšebəb lebo'.
9. Chac li'a.
 - o Chdia' li'a.
10. Chso'ote'e beldao' La'.
11. Chçheše' yet lao žilən'.
12. Liše' ca' ncua'an binḷo.
 - o Lišbo' ca' ncua'an binḷo.
 - o Ncua'ašao' liše'enə'.
 - o Ncua'ašao' lišbo'onə'.

Ejercicio No. 33.

páginas 85-6, las palabras para escribir son:

1. žin
2. na'a
3. nez
4. xņeza'
5. beņə'
6. toņə o de'e toņə
7. go'oņ
8. no'olə

9. naga'
10. nis
11. nase
12. nilə
13. šonə ye'leŋ o šonə ye'leŋ yo
14. yit che'leŋ
15. ga'aŋəb
16. yena'
17. na'a
18. na'a]ə o na'
19. nop
20. niscuan
21. Beŋe'leŋ nada'.
22. Bena'an.
23. Chŋiŋ.
24. Chaŋə'əb.
25. Chso'one' lŋi. o Chso'one' to lŋi.
26. Nitə' šižin xi'ine' byo na' to xi'ine' no'olə.
27. Nitə' šonə xmoŋe' chsa'aŋe' xe'le'ena'.
28. Ble'ida' xon' (xol'on) byiŋə che'leŋ dao'.
29. Xna'anə' chone' yin' xŋa. o Chon xna'anə' yin' xŋa.

Ejercicio No. 34.

páginas 90-1, las palabras que faltan en las frases son:

1. yej
2. chyažjen
3. tej
4. chyilje'
5. chjəsə'əxi'e
6. chəsə'əšošje'
7. te'ej

Ejercicio No. 35.

página 92 , las palabras para escribir son:

- | | |
|------------|---------------|
| 1. jeid | |
| 2. bej | 14. bzoj |
| 3. Cheyej | 15. latjə |
| 4. yej | 16. zičhj |
| 5. yetj | 17. nyojən |
| 6. yapj | 18. ļoja' |
| 7. letj | 19. jene' žin |
| 8. yičhja' | 20. zižjo |
| 9. šnej | 21. ja'aque' |
| 10. galjə | 22. che'ejəb |
| 11. ņeje | 23. ;Beyetj! |
| 12. šeje' | 24. chdo'ojən |
| 13. gašjə | 25. yeyeje' |

Ejercicio No. 36.

página 98, las frases y palabras para escribir son:

- | | |
|--|-------------|
| 1. čhixjwchon | |
| 2. laxjua' | |
| 3. benžjwbo'on beŋə' yoblə o bnežjwbo'one'en | |
| 4. chyišjwcho za | |
| 5. xichjwbo' | |
| 6. chyixjua'an | 16. gošjw |
| 7. ya'axičhja' | 17. conejw |
| 8. lixjwbo' | 18. bečhj |
| 9. xleyjwbo' | 19. ša'alj |
| 10. chsaljua'an | 20. spejw |
| 11. bdidjw | 21. yej |
| 12. beljw | 22. consejw |
| 13. yejw | 23. tej |
| 14. xitjw | 24. Lbajw |
| 15. beŋjon' | 25. bejw |

Ejercicio No. 37.

página 105, las palabras y frases para escribir son:

1. zgüia'
2. zgua'atec
3. gwlejcho
4. güeyə'an
5. xiguə'
6. bgüiž
7. laogüen' o lao
8. gwxobəchon
9. güejən
10. guažə' dao' o guažə'
11. ɭaguə'
12. güiziɣ o goziɣ

Ejercicio No. 38.

página 106, las palabras para escribir son:

1. gwzo
2. gwyeye'
3. beɳə' gwni'a
4. gwɳabene'
5. gwse'e ɭe' o gwse'ene'
6. gwɣe
7. gwzolao o gwzolaogüe'
8. gwyase'
9. jəgüie'

Ejercicio No. 39.

página 107, las palabras para escribir son:

1. bgüiɣe'
2. chacchgua o chacchguan
3. ɣague'ene'
4. güen
5. gwɣe
6. ɭaguə'

Ejercicio No. 40.

página 108, las palabras para escribir son:

1. güitj
2. güen
3. xagüed
4. güe'
5. gwnabia'
6. güe'exib
7. Bgüiso'
8. Chegüine'ene' o Chacchgüeine'
9. Chebeichgüeida' o Lechguale chebeida'
10. jlaogüe' o jlaogüe' o laogüe'
11. Lechguale
12. Gaogua'
13. gual
14. guaš'
15. guaguə
16. guat
17. guaca'
18. gwye'eni'
19. Gwxi'a
20. Gwzoja'
21. gueyə'
22. yoguə'
23. Gwdaogua'an
24. Gwche'edo'
25. Gwlezə o Gwlezado'

Ejercicio No. 41.

página 112, las palabras para escribir son:

1. beyacw xabo'
2. lecw
3. Ben gocwlen
4. xlecwchon'

Ejercicio No. 42.

página 112, las palabras para escribir son:

1. barcw
2. cwšiy
3. cuatern
4. bancw
5. cwšar
6. cwsin
7. cuanax

Ejercicio No. 43.

página 115, las frases para escribir son:

1. Nach gwyasbo' na' beyacw xabo'onə'.
2. Gweybo' lo'o cwsinnə' gwche'ebə' bancw.
3. De to barcw xen de'le chac šo'lo čhopə gueyoa beṇə'.
4. Beṇ nada' gažə cwšar len gažə cwšiy.
5. Güe'ejbo' šcwlat na' gwdaobo' yetxtil.

Ejercicio No. 44.

página 117, las palabras que faltan son:

1. besə'əžebbo'
2. gosə'əbežbo'
3. gosə'ətasbo'

Ejercicio No. 45.

página 117, las palabras que faltan son:

1. yesə'əbežbo'
2. yesə'ədone'

Ejercicio No. 46.

página 118, las palabras que faltan son:

1. zjəzen
2. zjənaob

Ejercicio No. 47.

página 119, las palabras que faltan son:

1. yesyə'əbanene'
2. yesyə'əlapə'
3. yesyə'əbižən

Ejercicio No. 48.

páginas 120, las palabras que faltan son:

1. chjəsə'ədaobo'
2. jəsə'ədibe'en
3. zjəsə'əditiĵbo'
4. žjəsə'əgüiabo'on

Ejercicio No. 49.

página 121, las palabras para escribir son:

1. Chəsə'əbequəb
2. Chjəsə'əxoab
3. Chjəsə'ədilĵəb
4. chəsə'əcha'o

Ejercicio No. 50.

página 122, las palabras que faltan son:

1. chsa'obo'
2. chsalĵua'

Ejercicio No. 51.

página 123, las palabras que faltan son:

1. Chbež
2. chbequəb

Ejercicio No. 52.

página 124, las palabras que faltan son:

1. Chçheĵbo'
2. Chçhoça'a

Ejercicio No. 53.

página 124, las palabras que faltan son:

1. Chcho'
2. Chcha'o

Ejercicio No. 54.

página 125, las palabras que faltan son:

1. chle'i
2. Chlaba'

Ejercicio No. 55.

página 125, las palabras que faltan son:

1. Chlene'
2. Chle'ib

Ejercicio No. 56.

página 126, las palabras que faltan son:

1. Chca'abo'
2. Chgue'ibo'

Ejercicio No. 57.

página 127, las palabras que faltan son:

1. chnabi'e
2. Chñin
3. Chñe' o Chñebo'

Ejercicio No. 58.

página 128, las palabras que faltan son:

1. Chya'a
2. Chyebo'

Ejercicio No. 59.

página 129, las palabras que faltan son:

1. Chdona'.
2. Chde
3. Chcuašə'əbo'

Ejercicio No. 60.

página 129, las palabras que faltan son:

1. Chja'acbo'
2. chjəsə'ədilhəb

Ejercicio No. 61.

página 130, las palabras que faltan son:

1. Chšibe'
2. Chše'le o Chša'abo'
3. Chžia
4. Chžon

Ejercicio No. 62.

página 131, las palabras que faltan son:

1. Chxitə'
2. Chxene' o Chxembo'
3. chx̣aob

Ejercicio No. 63.

página 132, las palabras que faltan son:

1. Chzalə'əbo'
2. Chzi o Bachzi
3. Nchog
4. N̄chol
5. Gwcuase' o Gwcuasbo'
6. gwdaogüe' o gwdaobo'

Ejercicio No. 64.

página 134, las palabras que faltan son:

1. Gwlabbo'
2. Gwla'a
3. Gwlis
4. Gwl̄en
5. Gwche'edo'
6. Gwchize'
7. Gwne'
8. Gwnopə'əbo' o Gwnope'e
9. Gwn̄it
10. Gwn̄iz

Ejercicio No. 65.

página 137 , las palabras que faltan son:

1. Gwso'ote'
2. Gwsa'ase'
3. Gwšiljua'
4. Gwtopchon
5. Gwxane'
6. Gwxene'
7. Gw \underline{x} e
8. Gwyasbo' o Gwyase'; gwe'eni'
9. Gwyey
10. Gwzeycho
11. Gwzoe' o Gwzobo'
12. Gwžiab

Ejercicio No. 66.

página 140, las palabras que faltan son:

1. xben
2. xco'one' o xco'onbo'
3. Xçhe'
4. xgüe
5. Xjeide' o Xjeidbo'
6. Xlape'e o Xlapə'əbo'

Ejercicio No. 67

página 141, las palabras que faltan son:

1. xman
2. xne'e o xna'abo'
3. x η a o əx η a
4. xpizo'onə'

Ejercicio No. 68.

página 142, las palabras que faltan son:

1. xsil; Xšil
2. Xaxta'ocho
3. xya

Ejercicio No. 69.

página 143 , las palabras que faltan son:

1. lba'a
2. s̄choj

Escribiendo zapoteco a máquina

Si el lector desea escribir zapoteco a máquina, se encontrará con que las máquinas no tienen algunas de las letras que usa este idioma. Sin embargo, podrá sustituir con otros símbolos las letras que faltan. La letra **a** se puede escribir poniéndole / a la **o**, resultando así: **⦿** **⓪**. Las letras **z** y **s** se pueden escribir poniéndole / a **z** o **s**, o *arriba de **z** o **s**, resultando así: **z**, **s** o (**z̄**, **s̄**).

Idioma: Zapoteco de Yatzachi el Bajo, Oaxaca
Investigadora Lingüística: Inez M. Butler H.

se terminó de imprimir este libro
el día 17 de febrero de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

